



Center *for* Research Libraries
GLOBAL RESOURCES NETWORK

The Center for Research Libraries scans to provide digital delivery of its holdings. In some cases problems with the quality of the original document or microfilm reproduction may result in a lower quality scan, but it will be legible. In some cases pages may be damaged or missing. Files include OCR (machine searchable text) when the quality of the scan and the language or format of the text allows.

If preferred, you may request a loan by contacting Center for Research Libraries through your Interlibrary Loan Office.

Rights and usage

Materials digitized by the Center for Research Libraries are intended for the personal educational and research use of students, scholars, and other researchers of the CRL member community. Copyrighted images and texts may not be reproduced, displayed, distributed, broadcast, or downloaded for other purposes without the expressed, written permission of the copyright owner.

Center for Research Libraries

Identifier: 705e9185-8ecc-4ac6-90af-ffe5f6ee16b4

Range: Scans 001 - 038

Downloaded on: 2022-05-25 01:15:57

TREATY

BETWEEN

HER MAJESTY

AND

THE ORIENTAL REPUBLICK OF
THE URUGUAY,

FOR THE ABOLITION

OF THE

TRAFFICK IN SLAVES,

Signed at Monte-Video, July 13, 1839.

*Presented to both Houses of Parliament, by Command of Her Majesty,
1842.*

LONDON:

PRINTED BY T. R. HARRISON.

TREATY

BETWEEN

HER MAJESTY

AND THE

ORIENTAL REPUBLICK OF THE URUGUAY,

FOR THE ABOLITION

OF THE

TRAFFICK IN SLAVES.

Signed at Monte-Video, July 13, 1839.

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Excellency the President of the Oriental Republick of the Uruguay, being mutually animated by a sincere desire to co-operate for the utter extinction of the barbarous Traffick in Slaves, have resolved to proceed to the conclusion of a Treaty, for the special purpose of immediately attaining this object, so far as relates to the total and final abolition of the Slave Trade of the Oriental Republick of the Uruguay; and have respectively named for this purpose as their Plenipotentiaries, to wit:

Her Britannick Majesty, John Henry Mandeville, Esquire, Her Minister Plenipotentiary to the United Provinces of the Rio de la Plata;

And His Excellency the President of the Republick, Don José Ellauri, Doctor of Law, Minister of the Government, and for Foreign Affairs;

Who, having duly communicated to each other their respective Full Powers, and found them to be in proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

SU Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y Su Excelencia el Presidente de la Republica Oriental del Uruguay, hallandose mutuamente animados del mas vivo deseo de cooperar á la completa extincion del barbaro Trafico de Esclavos, han resuelto proceder á la conclusion de un Tratado con el fin especial de conseguir este obgeto, por lo que respecta á la total y final abolicion del Trafico de Esclavos de la Republica Oriental del Uruguay; y á este fin han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Magestad Britanica, al Caballero Don Juan Enrique Mandeville, Su Ministro Plenipotenciario cerca de las Provincias Unidas del Rio de la Plata;

Y Su Excelencia el Presidente de la Republica, al Doctor Don José Ellauri, Ministro de Gobierno y Relaciones Exteriores;

Los cuales, habiendose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, y hallandolos en debida forma, han convenido y concluido los Articulos siguientes:—

ARTICLE I.

The Slave Trade of the Oriental Republic of the Uruguay is hereby formally declared to be henceforward totally and finally abolished in all parts of the world.

ARTICLE II.

The President of the Oriental Republic of the Uruguay hereby engages, that immediately after the exchange of the ratifications of the present Treaty, and from time to time afterwards, as it may become needful, he will take the most effectual measures for preventing the citizens of the Oriental Republic of the Uruguay from being concerned, and the flag of that Republic from being used, in carrying on, in any way, the Trade in Slaves; and especially, that within two months after the said exchange, he will promulgate throughout the territories of the Oriental Republic of the Uruguay, a penal law, inflicting a punishment the most severe, on all those citizens of that Republic, who shall, under whatsoever pretext, take any part whatever in the Traffick in Slaves.

ARTICLE III.

His Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay also engages that, in further pursuance of the stipulation contained in the Ist Article of this Treaty, he will take the necessary means for assimilating as soon as possible, the laws of the Oriental Republic of the Uruguay, to those of Great Britain, in as far as regards the crime of Slave Trading; and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Excellency the President of the Oriental Republic of the Uruguay, hereby mutually engage, that, by an Additional Convention hereafter to be concluded between the two High-Contracting Parties to the present Treaty, they will concert and settle the details of the measures by which the law of piracy, which will then become applicable to that traffick by the legislation of each of the two countries, shall be immediately and reciprocally carried into execution with respect to the vessels and subjects or citizens of each.

ARTICULO I.

El Comercio de Esclavos de la Republica Oriental del Uruguay es por este formalmente declarado, desde hoy en adelante, total y finalmente abolido en todas partes del mundo.

ARTICULO II.

El Presidente de la Republica Oriental del Uruguay se compromete por el presente á tomar inmediatamente despues del cange de las ratificaciones de este Tratado, y despues, de tiempo en tiempo, segun sea necesario, las mas eficaces medidas para impedir que los ciudadanos de la Republica Oriental del Uruguay se interesen de modo alguno en hacer el Comercio de Esclavos, y que se use del pabellon de la Republica para dicho comercio; y especialmente se compromete á promulgar dentro de dos meses despues de verificado el dicho cange, una ley penal en todo el territorio de la Republica Oriental del Uruguay, imponiendo el mas severo castigo á todos los ciudadanos de la dicha Republica, que por cualquier pretexto, tomen la menor parte en el Trafico de Esclavos.

ARTICULO III.

Su Excelencia el Presidente de la Republica Oriental del Uruguay se compromete tambien, en prosecucion de la estipulacion contenida en el Primer Articulo de este Tratado, á tomar las medidas necesarias para asimilar, tan pronto como sea posible, las leyes de la Republica Oriental del Uruguay, á las de la Gran Bretaña, por lo que respecta al crimen del Trafico de Esclavatura; y Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y Su Excelencia el Presidente de la Republica Oriental del Uruguay, se obligan mutuamente por este, á concertar y arreglar, por medio de una Convencion Adicional al presente Tratado, que debe celebrarse mas adelante entre las dos Altas Partes Contratantes, todos los pormenores de la medida que se adopte para poner en execucion inmediata y reciprocamente la ley de pirateria aplicable á dicho trafico, segun la legislacion de cada uno de los dos paises, con respecto á los buques y subditos ó ciudadanos de cada uno.

ARTICLE IV.

In order more completely to prevent all infringement of the spirit of the present Treaty, the two High Contracting Parties mutually consent, that those ships of their navies respectively, which shall be provided with special Instructions for that purpose, as hereinafter mentioned, may visit such merchant vessels of the two nations, as may be suspected, upon reasonable grounds, of being engaged in the Traffick in Slaves, or of having been fitted out for the purposes thereof, or of having, during the voyage on which they are met with by the said cruizers, been engaged in the Traffick in Slaves, contrary to the provisions of this Treaty; and that such cruizers may detain, and send or carry away such vessels, in order that they may be brought to trial in the manner hereinafter agreed upon.

ARTICLE V.

In order to regulate the mode of carrying the provisions of the preceding Article into execution, it is agreed:

1°. That all ships of the navies of the two nations which shall be hereafter employed to prevent the Traffick in Slaves, shall be furnished by their respective Governments with a copy, in the English and Spanish languages, of the present Treaty; of the Instructions for cruizers, annexed thereto *sub literâ* A; and of the Regulations for the Mixed Courts of Justice, annexed thereto *sub literâ* B; which Annexes respectively shall be considered as an integral part of the Treaty.

2°. That each of the High Contracting Parties shall from time to time communicate to the other, the names of the several ships furnished with such Instructions, the force of each, and the names of their several commanders.

3°. That if at any time there shall be just cause to suspect that any merchant vessel, under the flag and proceeding under convoy of any ship or ships of war of either of the Contracting Parties, is engaged, or intended to be engaged, in the Traffick in Slaves, or is fitted out for the purposes thereof, or has, during the voyage on which she may be met with, been engaged in the Traffick in Slaves; it shall be lawful for the commander of any ship of the navy of either of the two High Contracting

ARTICULO IV.

Para impedir mas completamente toda contravencion al espiritu del presente Tratado, las dos Altas Partes Contratantes consienten mutuamente, en que los buques de sus escuadras respectivas que tengan Instrucciones especiales para aquel obgeto, como en adelante se dirá, puedan visitar aquellas embarcaciones mercantes de las dos naciones, que por motivos razonables se sospeche de que se emplean en el Trafico de Esclavos, ó de que han sido equipadas para este obgeto, ó de que, durante el viaje en que fuesen encontradas por los dichos cruzeros, se hayan ocupado en el Trafico de Esclavos, en contravencion á las disposiciones de este Tratado; y que los dichos cruzeros puedan detener, y mandar ó conducir dichas embarcaciones, para ser sometidas á juicio del modo que en adelante se convendrá.

ARTICULO V.

Para arreglar el modo de poner en execucion las estipulaciones del precedente Artículo, se conviene:

1°. Que todos los buques de las escuadras de las dos naciones que se emplearen en impedir el Trafico de Esclavos, serán provistos por sus respectivos Gobiernos con una copia, en idioma Ingles y Español, del presente Tratado; de las Instrucciones para los cruzeros anexas á el (con la letra A); y de los Reglamentos para los Tribunales Mixtos de Justicia, anexas á el (con la letra B); las cuales piezas anexas respectivamente, serán consideradas como parte integrante del Tratado.

2°. Que cada una de las Altas Partes Contratantes comunicará á la otra, de tiempo en tiempo, los nombres de los diversos buques provistos con tales Instrucciones, la fuerza de cada uno de ellos, y el nombre de sus respectivos comandantes.

3°. Que si en algun tiempo, hubiese justos motivos para sospechar que algun buque mercante bajo el pabellon de cualquiera de las Partes Contratantes, y navegando en convoy de alguna embarcacion ó embarcaciones de guerra de las mismas, se emplea, ó vá destinado á emplearse, en el Trafico de Negros, ó que está aparejado para aquel obgeto, ó que durante el viaje en que sea encontrado, se ha ocupado en el Trafico de Esclavos, está legalmente autorizado el comandante de cualquier buque de la

Parties, furnished with such Instructions as aforesaid, to visit such merchant vessel; and such commander shall proceed to effect the same, in communication with the commanding officer of the convoy, who, it is hereby agreed, shall give every facility to such visit, and to the eventual detention of such merchant vessel; and in all things shall assist, to the utmost of his power, in the due execution of the present Treaty, according to the true intent and meaning thereof.

4°. It is further mutually agreed, that the commanders of the ships of the two navies, respectively, who shall be employed on this service, shall adhere strictly to the exact tenor of the aforesaid Instructions.

ARTICLE VI.

As the two preceding Articles are entirely reciprocal, the two High Contracting Parties engage mutually to make good any losses which their respective subjects or citizens may incur, by the arbitrary and illegal detention of their vessels; it being understood that this indemnity shall invariably be borne by the Government whose cruiser shall have been guilty of such arbitrary and illegal detention; and that the visit and detention of vessels, specified in the IVth Article of this Treaty, shall only be effected by those British or Monte-Videan ships which may form part of the navies, royal and national respectively, of the two High Contracting Parties to the Treaty; and by those only of such ships which are provided with the special Instructions annexed to the present Treaty, in pursuance of the provisions thereof.

ARTICLE VII.

In order to bring to adjudication, with as little delay and inconvenience as possible, the vessels which may be detained according to the tenor of the IVth Article of this Treaty, there shall be established, within the space of a year at furthest from the exchange of the ratifications of the present Treaty, two Mixed Courts of Justice, formed of an equal number of individuals of the two nations, named for this purpose by the two High Contracting Parties respectively.

armada de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, provisto con las Instrucciones arriba mencionadas, para visitar el tal buque mercante; y el dicho comandante procederá á verificarlo, comunicandolo al oficial comandante del convoy, el cual, se conviene por este, prestará todas la facilidades para efectuar la visita, y para la detencion eventual de tal buque mercante; y lo auxiliará en todo, con todo su poder, en la execucion del presente Tratado, segun su verdadero obgeto y espiritu.

4°. Se conviene ademas mutuamente, que los comandantes de los buques de las dos marinas, respectivamente, que fuesen empleados en este servicio, se adherirán estrictamente al tenor exacto de las antedichas Instrucciones.

ARTICULO VI.

Como los dos Articulos precedentes son enteramente reciprocos, las dos Altas Partes Contratantes se comprometen mutuamente á abonar cualesquiera perdidas que se ocasionasen á sus respectivos subditos ó ciudadanos por la arbitraria é ilegal detencion de sus buques; entendiendose que esta indemnizacion será invariablemente soportada por el Gobierno á quien pertenezcan los cruzeros que se hayan hecho culpables de tales arbitrarias é ilegales detenciones; y que la visita y detencion de buques, especificada en el Articulo IV° de este Tratado, solamente podrá hacerse por embarcaciones Inglesas ó Monte-Videanas que formen parte de la marina real ó nacional, respectivamente, de las dos Altas Partes Contratantes de este Tratado; y solo por aquellas de dichas embarcaciones que esten provistas con las Instrucciones especiales anexas al presente Tratado, en consecuencia de lo en él estipulado.

ARTICULO VII.

Para poder hacer con la menor demora é inconveniente posible, la adjudicacion de los buques que sean detenidos en conformidad al tenor del Articulo IV° de este Tratado, se establecerán, dentro del termino de un año, á lo mas, contado desde el cambio de las ratificaciones del presente Tratado, dos Tribunales Mixtos de Justicia, formados de un numero igual de individuos de las dos naciones, nombrados á este fin por las dos Altas Partes Contratantes respectivamente.

These Courts shall reside, one in a possession belonging to Her Britannick Majesty, the other within the territories of the Oriental Republick of the Uruguay; and the two Governments, at the period of the exchange of the ratifications of the present Treaty, shall declare, each for its own territories, in what places the Courts shall respectively reside; each of the two High Contracting Parties reserving to itself the right of changing at its pleasure the place of residence of the Court held within its own territories; provided, however, that one of the two Courts shall always be held upon the coast of Africa, and the other in one of the possessions of the Oriental Republick of the Uruguay.

These Courts shall judge the causes submitted to them according to the provisions of the present Treaty, without appeal; and according to the Regulations and Instructions which are annexed to the present Treaty, and which are considered as forming an integral part thereof.

ARTICLE VIII.

In case the commanding officer of any of the ships of the navies of Great Britain and Monte-Video, respectively, duly commissioned according to the provisions of the IVth Article of this Treaty, shall deviate in any respect from the stipulations of the said Treaty, or from the Instructions annexed to it, the Government which shall conceive itself to be wronged thereby, shall be entitled to demand reparation; and, in such case, the Government to which such commanding officer may belong, binds itself to cause inquiry to be made into the subject of the complaint, and to inflict upon the said officer a punishment proportioned to any wilful transgression which may have been committed.

ARTICLE IX.

It is hereby further mutually agreed, that every merchant vessel, British or Monte-Videan, which shall be visited by virtue of the present Treaty, may lawfully be detained, and sent or brought before the Mixed Courts of Justice, established in pursuance of the provisions thereof, if in her equipment there shall be found any of the things hereinafter mentioned, namely:—

Estos Tribunales residirán, uno en posesiones pertenecientes á Su Magestad Britanica, y el otro en territorio de la Republica Oriental del Uruguay; y los dos Gobiernos, al tiempo de cangearse las ratificaciones del presente Tratado, declararán, cada uno para sus territorios, en que lugares residirán respectivamente; reservandose cada una de las dos Altas Partes Contratantes el derecho de cambiar á su agrado, el lugar de la residencia del Tribunal establecido en el territorio de su pertinencia, con tal, sin embargo, que uno de los dos Tribunales resida siempre en la costa de Africa, y el otro en una de las posesiones de la Republica Oriental del Uruguay.

Estos Tribunales juzgarán las causas que se les sometan en conformidad á lo dispuesto en el presente Tratado, sin apelacion, y segun los Reglamentos é Instrucciones que van anexas al presente Tratado, y que se consideran como parte integrante de él.

ARTICULO VIII.

En caso que el oficial comandante de alguno de los buques de la Armada de la Gran Bretaña y de Monte-Video, respectivamente, debidamente comisionado en conformidad á lo dispuesto en el Artículo IV° de este Tratado, se desviase de algun modo de las estipulaciones de dicho Tratado, ó de las Instrucciones anexas á él, el Gobierno que se considere agraviado por su conducto, tendrá el derecho de pedir una reparacion; y en tal caso, el Gobierno á quien pertenezca el tal oficial comandante, se obliga á mandar hacer una investigacion del hecho que motive la queja, é infligir al dicho oficial un castigo proporcionado á cualquiera transgresion arbitraria que se haya cometido.

ARTICULO IX.

Queda ademas mutuamente convenido, que todo buque mercante Ingles ó Monte-Videano, que fuese visitado en virtud del presente Tratado, pueda ser legalmente detenido, y mandado ó llevado ante los Tribunales Mixtos de Justicia, en conformidad á lo en él dispuesto, si en su equipo se encontrase alguna de las cosas que abaxo se mencionan, á saber:—

1. Hatches with open gratings, instead of the close hatches which are usual in merchant vessels.

2. Divisions or bulkheads in the hold or on deck, in a greater number than are necessary for vessels engaged in lawful trade.

3. Spare plank, fitted for laying down as a second, or slave deck.

4. Shackles, bolts, or handcuffs.

5. A larger quantity of water, in casks or in tanks, than is requisite for the consumption of the crew of the vessel as a merchant vessel.

6. An extraordinary number of water casks, or of other vessels for holding liquid, unless the master shall produce a certificate from the Custom-house at the place from which he cleared outwards, stating that a sufficient security had been given by the owners of such vessel, that such extra quantity of casks or other vessels, should only be used for the reception of palm-oil, or for other purposes of lawful commerce.

7. A greater quantity of mess-tubs or kids, than are requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel.

8. A boiler of an unusual size, and larger than requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel; or more than one boiler of the ordinary size.

9. An extraordinary quantity either of rice, of the flour of Brazil, manioc, or cassada, commonly called farinha, of maize, or of Indian corn, beyond what might probably be requisite for the use of the crew; such rice, flour, maize, or Indian corn, not being entered on the manifest as part of the cargo for trade.

Any one or more of these several circumstances, if proved, shall be considered as *primâ facie* evidence of the actual employment of the vessel in the Slave Trade; and unless it be established by satisfactory evidence upon the part of the master or owners, that such vessel was, at the time of her detention or capture, employed in some legal pursuit, the vessel shall thereupon be condemned, and declared lawful prize.

ARTICLE X.

If any of the things specified in the preceding Article shall be found in any

1. Cuarteles de escotilla con rejas, en lugar de los cuarteles cubiertos que se usan en los buques mercantes.

2. Divisiones ó manparos en la bodega ó sobre cubierta, en mayor numero que las que son necesarias para buques que hacen un comercio licito.

3. Tablones de repuesto, preparados como para armar una segunda cubierta para esclavos.

4. Cadenas, grillos, ó esposas.

5. Mayor cantidad de agua, bien en cascacos ó en cisternas, que la que se necesita para el consumo de la tripulacion del buque como buque mercante.

6. Un numero extraordinario de cascacos para agua, ó de otras vasijas propias para contener liquidos, á menos que el maestre exhiba un certificado de la Aduana del lugar adonde fué despachado, en que conste que los propietarios de la tal embarcacion han prestado fianza bastante de que la cantidad extraordinaria de cascacos ú otras vasijas, solo se destina á recibir azeite, ú otros obgetos de comercio licito.

7. Mayor cantidad de tinas ó platos de rancho, que la que se necesita para el uso de la tripulacion del buque como buque mercante.

8. Un caldero de un tamaño no comun, y mayor que el que es necesario para el uso de la tripulacion del buque como buque mercante; ó mas de un caldero del tamaño ordinario.

9. Una cantidad extraordinaria de arroz, de harina del Brasil, mandioca, ó casave, comunmente llamada fariña, de maiz, ó trigo de Indias, en mayor cantidad de la que probablemente se requiere para el uso de la tripulacion; siempre que el tal arroz, harina, maiz, ó trigo de Indias, no esten comprendidos en el manifesto como parte de su cargamento para comercio.

Una ó mas de estas diversas circunstancias, siempre que sean probadas, será considerada como una evidencia *primâ facie* del empleo actual del buque en el Comercio de Esclavos; y á menos que el maestre ó dueños de dicho buque no pruebe de un modo satisfactorio, que el dicho buque se ocupaba al tiempo de su detencion ó captura en un trafico licito, será por el hecho condenado y declarado buena presa.

ARTICULO X.

Si alguna de las cosas especificadas en el Artículo precedente se encontrasen en

merchant vessel, no compensation for losses, damages, or expenses consequent upon the detention of such vessel, shall, in any case, be granted either to her master, or to her owner, or to any other person interested in her equipment or lading, even though the Mixed Court of Justice should not pronounce any sentence of condemnation in consequence of her detention.

ARTICLE XI.

It is hereby agreed between the two High Contracting Parties, that in all cases in which a vessel shall be detained under this Treaty, by their respective cruisers, as having been engaged in the Slave Trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, and shall, consequently, be adjudged and condemned by the Mixed Courts of Justice to be established as aforesaid, the said vessel shall, immediately after its condemnation, be broken up entirely, and shall be sold in separate parts, after having been so broken up.

ARTICLE XII.

Each of the two High Contracting Parties most solemnly binds itself to guarantee the liberty of the negroes who may be emancipated under the present Treaty by the Mixed Courts of Justice sitting within the colonies or possessions of such Government; and to afford, from time to time, and whenever demanded by the other Party, or by the members of the Mixed Court of Justice by whose sentence the Slaves shall have been liberated, the fullest information as to the state and condition of such Negroes, with a view of insuring the due execution of the Treaty in this respect.

For this purpose the Regulations annexed to this Treaty, *sub literá C*, as to the treatment of Negroes liberated by sentence of the Mixed Court of Justice, have been drawn up, and are declared to form an integral part of this Treaty: the two High Contracting Parties reserving to themselves the right to alter by common consent and mutual agreement, but not otherwise, the terms and tenor of such Regulations.

cualquier buque mercante, no se concederá en ningun caso al maestre ó dueños de dicho buque, ó á cualquiera otra persona interesada en él ó en su carga, compensacion alguna por perdidas, daños, ó costos consiguientes á su detencion, aun cuando el Tribunal Mixto de Justicia no pronunciase sentencia alguna de condenacion en consecuencia de su detencion.

ARTICULO XI.

Se conviene por este, entre las dos Altas Partes Contratantes, que en todos los casos en que un buque fuere detenido en virtud de este Tratado, por sus respectivos cruzeros, por haberse ocupado en el Trafico de Esclavos, ó por haber sido aprestado para obgetos de dicho trafico, y fuese adjudicado ó condenado por los Tribunales Mixtos de Justicia que han de establecerse como se ha dicho, el dicho buque será deshecho enteramente, y vendido en partes separadas despues de haber sido deshecho.

ARTICULO XII.

Cada una de las dos Altas Partes Contratantes se obliga, del modo mas solemne, á garantir la libertad de los negros que sean emancipados en virtud del presente Tratado, por el Tribunal Mixto de Justicia que resida en las colonias ó posesiones del tal Gobierno; y á transmitir de tiempo en tiempo, y siempre que sea solicitado por la otra Parte, ó por los miembros del Tribunal Mixto de Justicia en virtud de cuya sentencia se hubieren libertado los Esclavos, las informaciones mas completas acerca del estado y condicion de tales Negros, con la mira de asegurar la debida execucion del Tratado á este respecto.

A este fin se han formado los Reglamentos anexos á este Tratado bajo la letra C, para el trato de los Negros libertados por sentencia del Tribunal Mixto de Justicia, los cuales Reglamentos se declara, que forman parte integrante de este Tratado: reservandose á si mismas las dos Altas Partes Contratantes el derecho de alterar, de comun consentimiento y mutuo acuerdo, pero no de otro modo, los terminos y el tenor de tales Reglamentos.

ARTICLE XIII.

The Acts or Instruments annexed to this Treaty, and which it is mutually agreed shall form an integral part thereof, are as follows:

A. Instructions for the ships of the navies of both nations, destined to prevent the Traffick in Slaves.

B. Regulations for the Mixed Courts of Justice, which are to hold their sittings on the coast of Africa, and in one of the possessions of the Oriental Republick of the Uruguay.

C. Regulations as to the treatment of liberated Negroes.

ARTICULO XIII.

Las Actas é Instrumentos anexos á este Tratado, y los cuales se ha convenido mutuamente, que formarán parte integrante de él, son como sigue:

A. Instrucciones para los buques de la armada de las dos naciones, destinados á impedir el Trafico de Esclavos.

B. Reglamentos para los Tribunales Mixtos de Justicia que han de tener su asiento en la costa de Africa, y en una de las posesiones de la Republica Oriental del Uruguay.

C. Reglamentos para el trato que ha de darse á los Negros libertados.

ARTICLE XIV.

The present Treaty, consisting of fourteen Articles, shall be ratified, and the ratifications thereof exchanged within the space of eight months from this date, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed in duplicate originals, English and Spanish, the present Treaty, and have thereunto affixed the seal of their arms.

Done at Monte-Video, this thirteenth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

ARTICULO XIV.

El presente Tratado, que consiste de catorce Articulos, será ratificado, y las ratificaciones de él cangeadas en el espacio de ocho meses desde la fecha, ó antes si fuere posible.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado en originales duplicados, Ingles y Español, el presente Tratado, y le han puesto el sello de sus armas.

Dado en Monte-Video, hoy trece dia de Julio, del año de Nuestro Señor de mil ocho cientos treinta y nueve.

(L.S.) JOSE ELLAURI.

ANNEX A.

to the Treaty between Great Britain and the Oriental Republick of the Uruguay, for the abolition of the Slave Trade of the Oriental Republick of the Uruguay, of the 13th July, 1839.

Instructions for the ships of the British and Monte-Videan navies employed to prevent the Traffick in Slaves.

ARTICLE I.

The commander of any ship belonging to the navy of Her Britannick Majesty, or of the Oriental Republick of the Uruguay, which shall be furnished with these Instructions, shall have a

PIEZA ANEXA A.

al Tratado entre la Gran Bretaña y la Republica Oriental del Uruguay, para la abolicion del Trafico de Esclavos de la Republica Oriental del Uruguay, del 13 de Julio, 1839.

Instrucciones para los buques de las armadas Inglesa y Monte-Videana empleados para impedir el Trafico de Esclavos.

ARTICULO I.

El comandante de cualquier buque perteneciente á la marina Real de Su Magestad Britanica, ó á la Nacional de la Republica Oriental del Uruguay, á quien se le comuniquen

right to visit, search, and detain, any British or Monte-Videan merchant vessel which shall be actually engaged, or suspected to be engaged, in the Slave Trade, or to be fitted out for the purposes thereof, or to have been engaged in the Traffick in Slaves during the voyage on which she may be met with by such ship of the British or Monte-Videan navy; and such commander shall thereupon bring or send such merchant vessel, as soon as possible, for judgment before that one of the two Mixed Courts of Justice, established in virtue of the VIIth Article of the said Treaty, which shall be nearest to the place of detention, or which such commander shall, upon his own responsibility, think can be soonest reached from such place.

All and every vessel under the Oriental flag, which shall be actually engaged, or suspected to be or to have been engaged, in the Slave Trade, is to be considered an Oriental vessel: it being mutually understood and agreed, that this is not to serve as a precedent as to what shall constitute an Oriental vessel, in the discussions which may hereafter be resumed for the negotiation of a treaty of commerce.

ARTICLE II.

Whenever a ship of either of the said navies, duly authorized as aforesaid, shall meet a merchantman liable to be visited under the provisions of the said Treaty, the search shall be conducted in the mildest manner, and with every attention which ought to be observed between allied and friendly nations; and the search shall, in all cases, be made by an officer holding a rank not lower than that of lieutenant in the navies of Great Britain and of the Oriental Republic of the Uruguay, respectively, or by the officer who, at the time, shall be second in command of the ship by which such search is made.

ARTICLE III.

The commander of any ship of the two navies, duly authorized as aforesaid, who may detain any merchant vessel in pursuance of the tenour of the present Instructions, shall leave on board the vessel so detained, the master, the mate or boatswain, and two or three, at least, of the crew thereof;

estas Instrucciones, tendrá el derecho de visitar, registrar, y detener á cualquiera buque Ingles ó Monte-Videano, que se ocupe, ó se sospeche que se ocupa, en el Trafico de Esclavos, ó que esté equipado para obgetos de él, ó que se haya ocupado en el Trafico de Esclavos durante el viaje en que sea encontrado por el tal buque de la marina Inglesa ó Monte-Videana; y el dicho comandante conducirá ó enviará el tal buque mercante, lo mas pronto posible, para ser juzgado, ante uno de los Tribunales Mixtos de Justicia establecidos en virtud del Artículo VII del dicho Tratado, que esté mas inmediato al lugar de la detencion, y adonde pudiera llegar mas pronto á juicio del dicho comandante y bajo su responsabilidad.

Todos y cada uno de los buques bajo la bandera Oriental, que se ocupen actualmente, ó se sospeche que se ocupan ó se hubiesen ocupado, en el Trafico de Esclavos, debe considerarse buque Oriental: siendo mutuamente entendido y acordado, que esto no ha de servir como un antecedente para constituirlo Oriental en las discusiones que puedan iniciarse en lo sucesivo para la negociacion de un tratado de comercio.

ARTICULO II.

Siempre que un buque de cualquiera de las dos armadas, debidamente autorizado en la forma prescrita, encontrase un buque mercante sugeto á ser visitada en virtud de lo dispuesto en dicho Tratado, se hará el registro del modo mas suave, y con todas las atenciones que deben observarse entre naciones aliadas y amigas; y en todos casos el registro se hará por un oficial que no sea menos que teniente de la marina Inglesa ó Monte-Videana, ó por el oficial que á la sazón sea el segundo en el mando del buque, por el cual se haga el registro.

ARTICULO III.

El comandante de cualquier buque de las dos armadas, debidamente autorizado en la forma dicha, que detenga cualquier buque mercante en consecuencia del tenor de las presentes Instrucciones, dejará abordo del buque detenido, al maestre, piloto ó contra-maestre, y dos ó tres, á lo menos, de

the whole of the Slaves, if any, and all the cargo.

The captor shall, at the time of detention, draw up in writing an authentic declaration, which shall exhibit the state in which he found the detained vessel; such declaration to be signed by himself, and to be given in or sent, together with the captured vessel, to the Mixed Court of Justice, before which such vessel shall be carried for adjudication. He shall deliver to the master of the detained vessel a signed certificate of the papers seized on board the same, as well as of the number of Slaves found on board at the moment of detention.

In the authenticated declaration which the captor is hereby required to make, as well as in the certificate of the papers seized, he shall insert his own name, the name of the capturing ship, the latitude and longitude of the place where the detention shall have taken place, and the number of Slaves found on board of the vessel at the time of the detention.

The officer in charge of the vessel detained shall, at the time of bringing the vessel's papers into the Mixed Court of Justice, deliver in to the Court a paper, signed by himself and verified on oath, stating the changes which have taken place in respect to the vessel, her crew, the Slaves, if any, and her cargo, between the period of her detention and the time of delivering in such paper.

ARTICLE IV.

The Slaves shall not be disembarked, till after the vessel which contains them shall have arrived at the place of adjudication, in order that, in the event of her not being adjudged legal prize, the loss of the proprietors may be more easily repaired; and even after the arrival of the Slaves at such place, they are not to be landed without the permission of the Mixed Court of Justice.

But if urgent motives, deduced from the length of the voyage, the state of health of the Slaves, or from other causes, should require that either the whole or a portion of the Negroes should be disembarked before the vessel can arrive at the place at which one of the said Courts is established, the commander of the capturing ship may take upon himself the responsibility of so disembarking the Negroes, provided

la tripulacion de dicho buque; todos los Esclavos, si los hubiese, y todo su cargamento.

El aprehensor extenderá por escrito en el acto de la detencion, una declaracion autentica, que manifieste el estado en que encontró el buque detenido; cuya declaracion ha de ser firmada por él mismo, y entregada ó enviada, junto con el buque capturado, al Tribunal Mixto de Justicia, ante el cual sea conducido el buque para ser adjudicado. Entregará al macstre del buque detenido un certificado firmado de los papeles tomados á su bordo, asi como del numero de Esclavos que se encontrasen abordo al tiempo de la detencion.

En la declaracion autentica que el captor está obligado á dar segun lo prevenido, asi como en el certificado de los papeles tomados, insertará su nombre, el nombre del buque aprehensor, la latitud y longitud del lugar en que se haya hecho la detencion, y el numero de Esclavos hallados abordo del buque al tiempo de la detencion.

El oficial encargado del buque detenido, al tiempo de pasar los papeles del buque al Tribunal Mixto de Justicia, entregará tambien al Tribunal un papel firmado por él, y bajo juramento, en que se expresen los cambios que hayan ocurrido respecto del buque, su tripulacion, Esclavos, si los hubiere, y su cargamento, entre el periodo de su detencion y el momento de entregar los dichos papeles.

ARTICULO IV.

Los Esclavos no serán desembarcados hasta despues que el buque que los contiene haya llegado al lugar de su juzgamiento, para que en el caso de no ser juzgado buena presa, pueda repararse mas facilmente la perdida de los propietarios; y aun despues del arribo de los Esclavos al tal lugar, no deben desembarcarse sin permiso del Tribunal Mixto de Justicia.

Pero si motivos urgentes, deducidos de lo largo del viaje, del estado de salud de los Esclavos, ó por otras causas, exigiesen que el todo ó una parte de los Negros fuesen desembarcados antes de la llegada del buque al lugar en que se halle establecido uno de los dichos Tribunales, el comandante del buque aprehensor puede tomar sobre si la responsabilidad de desembarcar los Negros, con tal que esta necesidad, y los mo-

that such necessity, and the causes thereof, be stated in a certificate in proper form, and that this certificate shall be drawn up and entered at the time on the log-book of the detained vessel.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the XIIIth Article of the Treaty signed by them on this day, the thirteenth of July, one thousand eight hundred and thirty-nine, that the preceding Instructions, consisting of four Articles, shall be annexed to the said Treaty, and be considered an integral part thereof.

Done at Monte-Video, the thirteenth day of July, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

tivos de ella, se hagan constar en un certificado dado en debida forma, y que este certificado se extienda é inserte al mismo tiempo en el libro de diario del buque detenido.

Los abajo firmados Plenipotenciarios han convenido, en conformidad con el Artículo XIII del Tratado firmado por ellos el dia trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve, que las precedentes Instrucciones, constantes de cuatro Articulos, sean agregadas al dicho Tratado, y consideradas como parte integrante de él.

Fecho en Monte-Video, el dia trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOSE ELLAURI.

ANNEX B.

to the Treaty between Great Britain and the Oriental Republic of the Uruguay, for the abolition of the Slave Trade of the Oriental Republic of the Uruguay, of the 13th July, 1839.

Regulations for the Mixed Courts of Justice which are to reside on the coast of Africa, and in the possessions of the Oriental Republic of the Uruguay.

ARTICLE I.

The Mixed Courts of Justice to be established under the provisions of the Treaty of which these Regulations are declared to be an integral part, shall be composed in the following manner :

The two High Contracting Parties shall each of them name a judge and an arbitrator, who shall be authorized to hear, and to decide without appeal, all cases of the capture or detention of vessels which, in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty, shall be brought before them. The judges and the arbitrators shall, before entering upon the duties of their office, respectively make oath before the principal magistrate of the places in which such Courts respectively shall reside, that they will judge fairly and faithfully; that they will have no prefer-

PIEZA ANEXA B.

al Tratado entre la Gran Bretaña y la Republica Oriental del Uruguay, para la abolicion del Comercio de Esclavos de la Republica Oriental del Uruguay, del 13 de Julio, 1839.

Reglamentos para los Tribunales Mixtos de Justicia que han de residir en la costa de Africa, y en las posesiones de la Republica Oriental del Uruguay.

ARTICULO I.

Los Tribunales Mixtos de Justicia que han de establecerse en consecuencia de las estipulaciones del Tratado de que estos Reglamentos forman parte integrante, segun está declarado, se compondrán del modo siguiente :

Las dos Altas Partes Contratantes, cada una de por si, nombrará un juez y un arbitrador, que sean autorizados para oír y decidir, sin apelacion, todos los casos de captura ó detencion de buques que, en consecuencia de las estipulaciones del predicho Tratado, sean llevados ante ellos. Los jueces y los arbitradores, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, prestarán respectivamente juramento ante el magistrado principal de los lugares en que respectivamente residan los tales tribunales, de que juzgarán recta y fielmente; que no harán preferencia entre los deman-

ence, either for the claimants or the captors; and that they will act, in all their decisions, in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty.

There shall be attached to each of such Courts a secretary or registrar, who shall be appointed by the Government of the country within the territories of which such Court shall reside. Such secretary or registrar shall register all the acts of such Court, and shall, previous to entering upon his office, make oath before the Court to which he is appointed, that he will conduct himself with due respect for its authority, and will act with fidelity and impartiality in all matters relating to his said office.

The salary of the secretary or registrar of the Court to be established on the coast of Africa, shall be paid by Her Britannick Majesty; and that of the secretary or registrar of the Court to be established in the possessions of the Oriental Republick of the Uruguay, by the Government of that Republick.

Each of the Governments shall defray half of the aggregate amount of the incidental expenses of such Courts.

ARTICLE II.

The expenses incurred by the officer charged with the reception, maintenance, and care of the detained vessel, slaves, and cargo, and with the execution of the sentence; and all disbursements occasioned by bringing a vessel to adjudication; shall, in case of condemnation, be defrayed from the funds arising from the sale of the materials of the vessel after the same shall have been broken up, of the ship's stores, and of such parts of the cargo as shall consist of merchandize; and in case the proceeds arising from this sale should not prove sufficient to defray such expenses, the deficiency shall be made good by the Government of the country within whose territories the adjudication shall have taken place.

If the detained vessel shall be released, the expenses occasioned by bringing her to adjudication shall be defrayed by the captor, excepting in the cases specified and otherwise provided for under Article X. of the Treaty to which these Regulations form an Annex, and under Article VII. of these Regulations.

dantes y los captores; y que obrarán, en todas sus decisiones, con sujecion á las estipulaciones del predicho Tratado.

Se agregará á cada uno de los Tribunales un secretario ó registrador, qui será nombrado por el Gobierno del pais en cuyo territorio resida el Tribunal. Este secretario ó registrador registrará todos los actos del Tribunal, y antes de entrar al ejercicio de sus funciones, prestará juramento ante el Tribunal para el cual está nombrado, de que se conducirá con el debido respeto hacia su autoridad, y actuará con fidelidad é imparcialidad en todos los asuntos relativos á su oficio.

El salario del secretario ó registrador del Tribunal que ha de establecerse en la costa de Africa, será pagado por Su Magestad Britanica; y el del secretario ó registrador del Tribunal que ha de establecerse en las posesiones de la Republica Oriental del Uruguay, por el Gobierno de la dicha Republica.

Cada uno de los dos Gobiernos costeará la mitad del monte total de los gastos accidentales de dichos Tribunales.

ARTICULO II.

Los gastos en que incurra el oficial para la recepcion, mantenimiento, y cuidado del buque detenido, esclavos, y cargamento, y los que cause la execucion de la sentencia; y todos los desembolzos ocasionados para traer el buque á juicio; se pagarán, en caso de ser condenado, de los fondos que produzca la venta de todos los materiales del buque, despues de haber sido deshecho; del producto de los viveres del buque, y de la parte del cargamento que consista de mercaderias; y en caso que los productos de estas ventas no fuesen suficientes para pagar los gastos, abonará la diferencia el Gobierno del pais en cuyos territorios se haya hecho la adjudicacion.

Si el buque detenido fuese absuelto, los gastos ocasionados para traerlo á juicio serán pagados por el captor, menos en los casos especificados y para los cuales ya se ha provisto por el Artículo del Tratado á que van anexos estos Reglamentos, y por el Artículo VII de estos mismos Reglamentos.

ARTICLE III.

The Mixed Courts of Justice are to decide upon the legality of the detention of such vessels as the cruizers of either nation shall, in pursuance of the said Treaty, detain. These Courts shall judge definitively and without appeal, all questions which shall arise out of the capture and detention of such vessels.

The proceedings of these Courts shall take place as summarily as possible; and for this purpose, the Courts are required to decide each case, as far as may be practicable, within the space of twenty days, to be dated from the day on which the detained vessel shall have been brought into the port where the deciding Court shall reside.

The final sentence shall not, in any case, be delayed beyond the period of two months, whether on account of the absence of witnesses, or for any other cause, except upon the application of any of the parties interested; in which case, upon such party or parties giving satisfactory security that they will take upon themselves the expense and risks of the delay, the Courts may, at their discretion, grant an additional delay, not exceeding four months.

Either party shall be allowed to employ such counsel as he may think fit, to assist him in the conduct of his cause.

All the essential parts of the proceedings of the said Courts shall be written down in the language of the country in which they shall respectively reside.

ARTICLE IV.

The form of the process shall be as follows:

The judges appointed by the two nations respectively, shall, in the first place, proceed to examine the papers of the detained vessel, and to take the depositions of the master and commander, and two or three, at least, of the principal individuals on board of such vessel; as well as the declaration, on oath, of the captor, should it appear necessary, in order to enable them to judge and to pronounce whether the said vessel has been justly detained or not, according to the stipulations of the aforesaid Treaty; and in order that, according to this judgment, the vessel may be condemned or released.

ARTICULO III.

Los Tribunales Mixtos de Justicia deben decidir sobre la legalidad de la detencion de los buques, que en consecuencia del dicho Tratado, fuesen detenidos por los cruzeros de una ú otra nacion. Estos Tribunales juzgarán definitivamente y sin apelacion, todas las cuestiones que originen la captura ó detencion de dichos buques.

Los procedimientos de estos Tribunales serán lo mas sumarios posible; y á este fin, se les requiere que decidan cada caso, en cuanto sea practicable, dentro del termino de veinte dias, contados desde el en que el buque detenido hubiese sido traído al puerto donde residiese el Tribunal que lo juzgue.

En ningun caso se demorará la sentencia final mas de dos meses, bien sea por razon de la ausencia de testigos, ó por cualquier otra causa, menos cuando lo pidiese alguna de las partes interesadas; en cuyo caso, prestando la parte ó partes una fianza satisfactoria, de que tomarán sobre si los costos y riegos de la demora, los Tribunales podrán á su arbitrio conceder un nuevo plazo, que no exceda cuatro meses.

Cualquiera de las partes estará en libertad de valerse de personas inteligentes, si lo consideran conveniente, para ayudarlo en la direccion de su causa.

Todas las partes esenciales de los procedimientos de los dichos Tribunales, se escribirán en el idioma del pais en que respectivamente residan.

ARTICULO IV.

La forma del proceso será la siguiente:

Los jueces nombrados por las dos naciones respectivamente, procederán, en primer lugar, á examinar los papeles del buque detenido, y á recibir las deposiciones del maestre y comandante, y dos ó tres, á lo menos, de los principales individuos de abordo de dicho buque; asi como la declaracion jurada del captor, si les pareciere necesaria para poder formar su juicio, y pronunciar si el dicho buque ha sido justamente detenido ó no, en conformidad á las estipulaciones del predicho Tratado, y para que, segun su pronunciamiento, el buque sea condenado ó absuelto.

In the event of the two judges not agreeing as to the sentence which they ought to pronounce in any case brought before them, whether with respect to the legality of the detention, the liability of the vessel to condemnation, or the indemnification to be allowed, or as to any other question which may arise out of the said capture; or in case any difference of opinion should arise between them as to the mode of proceeding in the said Court; they shall draw by lot the name of one of the two arbitrators so appointed as aforesaid, which arbitrator, after having considered the proceedings which have taken place, shall consult with the two above-mentioned judges on the case; and the final sentence or decision shall be pronounced conformably to the opinion of the majority of the three.

ARTICLE V.

If the detained vessel shall be restored by the sentence of the Court, the vessel and the cargo, in the state in which they shall then be found, shall forthwith be given up to the master, or to the person who represents him; and such master or other person may, before the same Court, claim a valuation of the damages which he may have a right to demand. The captor himself, and in his default, his Government, shall remain responsible for the damages to which the master of such vessel, or the owners of the vessel or of her cargo, may be pronounced to be entitled.

The two High Contracting Parties bind themselves to pay, within the term of a year from the date of the sentence, the costs and damages which may be awarded by the above-named Court; it being mutually understood and agreed, that such costs and damages shall be made good by the Government of the country of which the captor shall be a subject.

ARTICLE VI.

If the detained vessel shall be condemned, she shall be declared lawful prize, together with her cargo, of whatever description it may be, with the exception of the Slaves who shall have been brought on board for the purposes of commerce; and the said vessel, subject to the regulations in Article XI. of the Treaty of this date, shall, as well as her cargo, be sold by

En caso que los dos jueces discorden en cuanto á la sentencia que deben pronunciar en cualquier causa puésta ante ellos, ya sea con respecto á la legalidad de la detencion, ó sobre si el buque está ó no sugeto á condenacion, ó sobre la indemnizacion que ha de acordarse, ó sobre cualquiera otra cuestion que se origine de la captura; ó en el caso que hubiese alguna diferencia de opinion entre ellos en cuanto al modo de proceder en el dicho Tribunal; sacarán á la suerte el nombre de uno de los arbitradores nombrados como se ha dicho, y este arbitrador, despues de haber considerado los procedimientos que han tenido lugar, consultará con los jueces arriba mencionados sobre el caso; y se pronunciará la sentencia ó decision en conformidad á la opinion de la mayoria de los tres.

ARTICULO V.

Si el buque detenido fuese absuelto por sentencia del Tribunal, el buque y el cargamento, en el estado en que entonces se encontrasen, serán inmediatamente entregados al maestre, ó á la persona que lo represente; y el tal maestre ú otra persona puede pedir ante el mismo Tribunal, una avaluacion de los perjuicios que tenga derecho á exigir. El aprehensor mismo, y en su defecto, su Gobierno, quedarán responsables de los perjuicios á que resulten acreedores el maestre ó dueños del buque ó de su cargamento, por declaracion del Tribunal.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á pagar en el termino de un año desde la fecha de la sentencia, los costos y perjuicios que haya determinado el predicho Tribunal; quedando entendido y acordado, que estos costos y perjuicios serán abonados por el Gobierno del pais de que sea subdito el captor.

ARTICULO VI.

Si el buque detenido fuese condenado, será declarado buena presa, junto con el cargamento, de cualquier clase que sea, á excepcion de los Esclavos que hayan sido traídos abordo para objetos de comercio; y el dicho buque, sugeto á los reglamentos del Artículo XI. del Tratado de esta fecha, será vendido, lo mismo que su cargamento, en publica subasta, á beneficio de los

public sale, for the profit of the two Governments, subject to the payment of the expenses hereinbefore mentioned.

The Slaves shall receive from the Court a certificate of emancipation; and shall be delivered over to the Government in whose territory the Court which shall have judged them shall be established, to be dealt with according to the regulations and conditions contained in the Annex to this Treaty, *sub literâ C.*

The charges incurred for the support and for the return voyage of the commanders and crews of condemned vessels, shall be defrayed by the Government of which such commanders and crews are the subjects.

ARTICLE VII.

The Mixed Courts of Justice shall also take cognizance of, and shall decide definitively and without appeal, all claims for compensation on account of losses occasioned to vessels and cargoes which shall have been detained under the provisions of this Treaty, but which shall not have been condemned as legal prize by the said Courts; and in all cases (save as mentioned in Article X. of the Treaty to which these Regulations form an Annex, and in a subsequent part of these Regulations) wherein restitution of such vessels and cargoes shall be decreed, the Court shall award to the claimant or claimants, or to his or their lawful attorney or attorneys, for his or their use, a just and complete indemnification for all costs of suit, and for all losses and damages which the owner or owners may have actually sustained by such capture and detention, that is to say:—

1. In case of total loss, the claimant or claimants shall be indemnified;—

A. For the ship, her tackle, equipment, and stores.

B. For all freights due and payable.

C. For the value of the cargo or merchandize, if any, deducting all charges and expenses payable upon the sale of such cargo, including commission of sale.

D. For all other regular charges in such case of total loss.

2. In all other cases, save as herein-after mentioned, not of total loss, the claimant or claimants shall be indemnified;—

dos Gobiernos, sugetandose al pago de los gastos mas arriba mencionados.

Los Eslavos recibirán del Tribunal un certificado de emancipacion, y serán entregados al Gobierno en cuyo territorio esté establecido el Tribunal que los hubiese juzgado, para disponer de ellos segun los reglamentos y condiciones contenidas en la Pieza anexa á este Tratado bajo la letra C.

Los gastos hechos para el sostén y viaje del retorno de los comandantes y tripulaciones de los buques condenados, serán costeados por el Gobierno de que sean subditos los tales comandantes y tripulaciones.

ARTICULO VII.

Los Tribunales Mixtos de Justicia conocerán tambien, y decidirán definitivamente sin apelacion, en todas las demandas de compensacion por perdidas ocasionadas á los buques y cargamentos que fuesen detenidos en virtud de las estipulaciones de este Tratado, pero que no hubiesen sido condenados como buena presa por los dichos Tribunales; y en todos los casos (menos en los mencionados en el Articulo X. del Tratado á que van anexos estos Reglamentos, y en otro lugar subsiguiente de estos Reglamentos) en que se decretase la restitution de los tales buques y cargamentos, el Tribunal acordará al demandante ó demandantes, ó á su apoderado legal ó apoderados, una justa y completa indemnizacion por todas las costas de proceso, y por las perdidas y perjuicios que el dueño ó dueños hayan sufrido de resultas de la captura y detencion, que es decir:—

1. En caso de pérdida total, el reclamante ó reclamantes serán indemnizados;—

A. Por el buque, su aparejo, aprestos, y provisiones.

B. Por todos los fletes debidos y pagaderos.

C. Por el valor del cargamento ó mercaderias, si las hubiese, deduciendo los gastos de venta del cargamento, y comision de venta.

D. Por todas los demas gastos regulares en el dicho caso de perdida total.

2. En todos los demas casos que no sean de perdida total, menos en los que se especificarán abajo, el demandante ó demandantes serán indemnizados;—

A. For all special damages and expenses occasioned to the ship by the detention, and for loss of freight when due or payable.

B. For demurrage, when due, according to the Schedule annexed to the present Article.

C. For any deterioration of the cargo.

D. For all premium of insurance on additional risks.

The claimant or claimants shall be entitled to interest, at the rate of five per cent. per annum, on the sum awarded, until such sum is paid by the Government to which the capturing ship belongs; the whole amount of such indemnifications shall be calculated in the money of the country to which the detained vessel belongs, and shall be liquidated at the exchange current at the time of the award.

The two High Contracting Parties, however, have agreed, that if it shall be proved to the satisfaction of the judges of the two nations, and without having recourse to the decision of an arbitrator, that the captor has been led into error by the fault of the master or commander of the detained vessel, the detained vessel in that case shall not have the right of receiving, for the time of her detention, the demurrage stipulated by the present Article, nor any other compensation for losses, damages, or expenses, consequent upon such detention.

A. Por todos los daños y gastos ocasionados al buque por la detencion, y por la perdida del flete que se le debiere.

B. Por las estadias, que hubiere devengado, segun la Tarifa anexa al presente Artículo.

C. Por cualquier deterioro de su cargamento.

D. Por todo premio de seguro sobre riezos adicionales.

El reclamante ó reclamantes será acreedor á un interes á razon de cinco por ciento al año, sobre la cantidad juzgada, hasta que esta cantidad le sea pagada por el Gobierno á quien pertenece el buque aprehensor; y el monto total de estas indemnizaciones será calculado en la moneda del pais á que pertenece el buque detenido, y será liquidado al cambio corriente al tiempo del juzgamiento.

Las dos Altas Partes Contratantes han convenido, no obstante, en que si se probase, á satisfaccion de los jueces de las dos naciones, y sin recurrir á la decision de un arbitrador, que el captor ha sido inducido á error por culpa del maestre ó comandante del buque detenido, no tendrá este en tal caso derecho de recibir, por el tiempo de su detencion, la indemnizacion por estadias, estipulada en el presente Artículo, ni ninguna otra compensacion por perdidas, daños, y gastos consecuentes á la detencion.

Schedule of demurrage or daily allowance for a vessel of

Tons		£ 5 per diem
100 to 120 inclusive		5
121 150	„	6 „
151 170	„	8 „
171 200	„	10 „
201 220	„	11 „
221 250	„	12 „
251 270	„	14 „
271 300	„	15 „

and so on in proportion.

Tarifa de estadias, ó asignacion diaria, para un buque de

Toneladas		Libras
100 á 120 inclusive		5 por dia
121 150	„	6 „
151 170	„	8 „
171 200	„	10 „
201 220	„	11 „
221 250	„	12 „
251 270	„	14 „
271 300	„	15 „

y asi en proporcion.

ARTICLE VIII.

Neither the judges, nor the arbitrators, nor the secretaries of the Mixed Courts of Justice, shall demand or receive from any of the parties concerned in the cases which shall be brought before such Courts, any emolument or gift, under any pretext whatsoever,

ARTICULO VIII.

Ni los jueces, ni los arbitradores, ni los secretarios de los Tribunales Mixtos de Justicia, exigirán ni recibirán de ninguna de las partes interesadas en las causas que se lleven ante ellos, emolumento ó don alguno, bajo ningun pretexto, por el ejercicio de los deberes

for the performance of the duties which such judges, arbitrators, and secretaries, have to perform.

que estos jueces, arbitradores, y secretarios hayan tenido que desempeñar.

ARTICLE IX.

ARTICULO IX.

The two High Contracting Parties have agreed that, in the event of the death, sickness, absence on leave, or any other legal impediment, of one or more of the judges or arbitrators composing the above-mentioned Courts respectively, the posts of such judge and of such arbitrator shall be supplied, *ad interim*, in the following manner:—

Las dos Altas Partes Contratantes han convenido, que en caso de muerte, enfermedad, licencia, ó cualquier otro impedimento legal de uno ó mas de los jueces ó arbitradores que componen los expresados Tribunales respectivamente, se llene el puesto del tal juez ó arbitrador interinamente del modo siguiente:

1. On the part of Her Britannick Majesty, and in that Court which shall sit within the possessions of Her said Majesty,—if the vacancy be that of the British judge, his place shall be filled by the British arbitrator; and either in that case, or in the case where the vacancy be originally that of the British arbitrator, the place of such arbitrator shall be filled, successively, by the Governor or Lieutenant-Governor resident in such possession; by the principal magistrate of the same; and by the secretary of the Government: and the said Court, so constituted as above, shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and to pass sentence accordingly.

1. Por parte de Su Magestad Britanica, y en el Tribunal establecido dentro de las posesiones de dicha Su Magestad Britanica,—si la vacante es la del juez Ingles, será llenado su lugar por el arbitrador Ingles; y ya sea en este caso, ó en el de que la vacante sea originalmente la del arbitrador Ingles, el lugar del tal arbitrador será llenado, sucesivamente, por el Gobernador ó Teniente-Gobernador residente en aquella posesion; por el principal magistrado de la misma; y por el secretario del Gobierno: y el dicho Tribunal, asi constituido como se ha dicho, actuará, y en todos los casos que se lleven ante él para ser juzgados, procederá á juzgarlos y pronunciar sentencia ante él.

2. On the part of Great Britain, and in that Court which shall sit within the possessions of the Oriental Republick of the Uruguay,—if the vacancy be that of the British judge, his place shall be filled by the British arbitrator; and either in that case, or in the case where the vacancy be originally that of the British arbitrator, his place shall be filled, successively, by the British Consul and British Vice-Consul, if there be a British Consul or British Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and in the case where the vacancy be both of the British judge and of the British arbitrator, then the vacancy of the British judge shall be filled by the British Consul, and that of the British arbitrator by the British Vice-Consul, if there be a British Consul and British Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and if there shall be no British Consul or British Vice-Consul to fill the place of British arbitrator, then the Monte-Videan arbitrator shall be called in, in those cases in which a British arbitrator, were there any, would be called in; and in case the vacancy be both of

2. Por parte de la Gran Bretaña, y en el Tribunal establecido dentro de las posesiones de la Republica Oriental del Uruguay,—si la vacante es la del juez Ingles, será llenada por el arbitrador Ingles; y bien en este caso, ó en el que la vacante sea originalmente la del arbitrador Ingles, su lugar será llenado sucesivamente por el Consul y Vice-Consul Ingles, si los hubiere y residiesen en dicha posesion; y en el caso en que la vacante fuese de los dos juez y arbitrador Ingles, entonces la vacante del juez Ingles será llenada por el Consul Ingles, y la del arbitrador Ingles, por el Vice-Consul Ingles, si hubiere un Consul y Vice-Consul nombrados y residentes en dicha posesion; y si no hubiere Consul ó Vice-Consul Ingles para llenar el lugar del arbitrador Ingles, entonces el arbitrador Monte-Videano entrará á suplirlo en todos los casos en que debiera suplirlo un arbitrador Ingles, si lo hubiera; y en caso que la vacante sea de ambos, es decir, del juez Ingles y del arbitrador Ingles, y no hubiese ni Consul ni Vice-Consul Ingles que

the British judge and British arbitrator, and there be neither British Consul nor British Vice-Consul to fill, *ad interim*, the vacancies,—then the Monte-Videan judge and Monte-Videan arbitrator shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

3. On the part of the Oriental Republic of the Uruguay, and in that Court which shall sit within the territories of the said Republic,—if the vacancy be that of the Monte-Videan judge, his place shall be filled by the Monte-Videan arbitrator; and either in that case, or in the case where the vacancy be originally that of the Monte-Videan arbitrator, the place of such arbitrator shall be filled, successively, by the governor or lieutenant-governor resident in such possession; by the principal magistrate of the same; and by the secretary of the Government: and the said Court, so constituted as above, shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and pass sentence accordingly.

4. On the part of the Oriental Republic of the Uruguay, and in that Court which shall sit within the possessions of Her Britannick Majesty,—if the vacancy be that of the Monte-Videan judge, his place shall be filled by the Monte-Videan arbitrator; and either in that case, or in the case where the vacancy be originally that of the Monte-Videan arbitrator, his place shall be filled, successively, by the Monte-Videan Consul and Monte-Videan Vice-Consul, if there be a Monte-Videan Consul or Monte-Videan Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and in the case where the vacancy be both of the Monte-Videan judge and of the Monte-Videan arbitrator, then the vacancy of the judge shall be filled by the Monte-Videan Consul, and that of the Monte-Videan arbitrator by the Monte-Videan Vice-Consul, if there be a Monte-Videan Consul and a Monte-Videan Vice-Consul appointed to, and resident in, such possession; and in the case in which there be no Monte-Videan Consul or Monte-Videan Vice-Consul to fill the place of Monte-Videan arbitrator, then the British arbitrator shall be called in, in those cases in which a Monte-Videan arbitrator, were there any, would be called in; and in case the vacancy be both of the Monte-

llenase *ad interim* estas vacantes, entonces el juez Monte-Videano y el arbitrador Monte-Videano actuarán y juzgarán en todos los casos que se lleven á juicio ante ellos.

3. Por parte de la Republica Oriental del Uruguay, y en el Tribunal establecido dentro de los territorios de la dicha Republica,—si la vacante fuese la del juez Monte-Videano, se llenará su lugar por el arbitrador Monte-Videano; y bien en este caso, ó en el de que la vacante sea originalmente la del arbitrador Monte-Videano, el lugar de dicho arbitrador será llenado sucesivamente por el Gobernador ó Teniente-Gobernador residente en dicha posesion; por el magistrado principal de ella; y por el secretario del Gobierno: y el dicho Tribunal, asi constituido como queda dicho, actuará, y en todos los casos que se lleven ante él para ser juzgados, procederán á juzgarlos.

4. Por parte de la Republica Oriental del Uruguay, y en el Tribunal establecido dentro de las posesiones de Su Magestad Britanica,—si la vacante es la del juez Monte-Videano, su lugar será llenado por el arbitrador Monte-Videano; y bien en este caso, ó en el de que la vacante sea originalmente la del arbitrador Monte-Videano, su lugar será sucesivamente llenado por el Consul ó Vice-Consul Monte-Videano, si los hubiese nombrados y residentes en dicha posesion; y en el caso en que la vacante fuere de ambos, es decir, del juez y del arbitrador Monte-Videano, entonces la vacante del juez será llenada por el Consul Monte-Videano, y la del arbitrador Monte-Videano por el Vice-Consul Monte-Videano, si los hubiese nombrados y residentes en dicha posesion; y en caso que no hubiese Consul ó Vice-Consul Monte-Videano, entonces entrará á suplirlo el arbitrador Ingles, para aquellos casos en que debiera suplirlo un arbitrador Monte-Videano si lo hubiera; y en caso que la vacante sea de ambos, es decir, del juez Monte-Videano, y del arbitrador Monte-Videano, y no hubiera ni Consul ni Vice-Consul Monte-Videano para llenar *ad interim* las vacantes, entonces el juez Ingles y arbitrador actuarán, y en todos los casos que se lleven ante ellos para ser juzgados, procederán á juz-

Videan judge and Monte-Videan arbitrator, and there be neither Monte-Videan Consul nor Monte-Videan Vice-Consul to fill, *ad interim*, the vacancies,—then the British judge and British arbitrator shall sit, and in all cases brought before them for adjudication, shall proceed to adjudge the same, and to pass sentence accordingly.

The Governor or Lieutenant-Governor of the settlement wherein either of the Mixed Courts of Justice shall sit, in the event of a vacancy arising either of the judge or the arbitrator of the other High Contracting Party, shall forthwith give notice of the same to the Governor or Lieutenant-Governor of the nearest settlement of such other High Contracting Party, in order that such vacancy may be supplied at the earliest possible period; and each of the High Contracting Parties agrees to supply definitively, as soon as possible, the vacancies which may arise in the above-mentioned Courts from death, or from any other cause whatever.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the XIIIth Article of the Treaty signed by them on this day, the thirteenth of July, one thousand eight hundred and thirty-nine, that the preceding Regulations, consisting of nine Articles, shall be annexed to the said Treaty, and considered as an integral part thereof.

Done at Monte-Video, the thirteenth day of July, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

ANNEX C.

Regulations in respect to treatment of liberated Negroes.

ARTICLE I.

The object and purpose of these Regulations is to secure to Negroes liberated under the stipulations of the Treaty to which these Regulations form an Annex, (*sub literâ C.*) permanent good treatment, and a full and complete emancipation, according to the humane intentions of the Parties to the Treaty.

garlos y á pronunciar sentencia.

El Gobernador ó Teniente-Gobernador del establecimiento en que tenga asiento alguno de los dos Tribunales Mixtos de Justicia, en caso de una vacante del juez ó del arbitrador de la otra Alta Parte Contratante, dará inmediatamente noticia de ella al Gobernador ó Teniente-Gobernador del establecimiento mas cercano perteneciente á la otra Alta Parte Contratante, para que la dicha vacante sea llenada á la mayor brevedad posible; y cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en llenar definitivamente, tan pronto como sea posible, las vacantes que resulten en los dichos Tribunales por muerte, ó por cualquiera otra causa.

Los abajo firmados Plenipotenciarios han convenido, en conformidad con el Artículo XIII. del Tratado firmado por ellos hoy trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve, que los Reglamentos precedentes, que consisten de nueve Artículos, corran anexos al dicho Tratado, y se consideren como parte integrante de el.

Monte Video, el dia trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) JOSE ELLAURI.

PIEZA ANEXA C.

Reglamentos relativos al trato que ha de darse á los Negros libertos.

ARTICULO I.

El objeto y proposito de estos Reglamentos es asegurar á los Negros libertados en virtud de las estipulaciones del Tratado á que estos Reglamentos van anexos, bajo la letra C., un buen trato permanente, y una emancipacion entera y completa, en conformidad á las humanas intenciones de las Partes Contratantes del Tratado.

ARTICLE II.

Immediately after sentence of condemnation upon a vessel charged with being concerned in illegal Slave Trade, shall have been passed by the Mixed Court of Justice established under the Treaty to which these Regulations form an Annex, all Negroes who were on board of such vessel, and who were brought on board for the purpose of traffick, shall be delivered over to the Government of the place where such Court resides.

ARTICLE III.

The Negroes so liberated and delivered over to the Government, shall be placed under the care and superintendence of a Board consisting of two members or commissioners, with a power to call in a third member under the circumstances hereinafter stated.

In that colony or possession of Her Britannick Majesty in which, under the Treaty to which these Regulations form an Annex, a Mixed Court of Justice is to sit, the Board of Superintendence of the liberated negroes shall consist of the Governor of the said colony or possession, and of the Monte-Videan judge in the said Mixed Court of Justice; and when the Monte-Videan judge is absent, then the Monte-Videan arbitrator of the said Mixed Court of Justice shall sit in the place of the judge, in the Board of Superintendence of liberated negroes.

In that colony or possession of the Oriental Republick of the Uruguay, in which, under the present Treaty, a Mixed Court of Justice is to sit, the Board of Superintendence of the liberated negroes shall consist of the Governor of that colony or possession, and of the British judge in the said Mixed Court of Justice; and when the British judge is absent, then the British arbitrator of the said Mixed Court of Justice shall sit in the place of the judge, in the Board of Superintendence of liberated negroes.

The several members of the Board of Superintendence shall, before entering upon their offices, respectively take an oath, in the presence of the principal magistrate of the place, that they will faithfully execute their

ARTICULO II.

Inmediatamente despues que el Tribunal Mixto de Justicia, establecido en virtud del Tratado de que estos Reglamentos forman una pieza anexa, haya pronunciado sentencia de condenacion respecto de un buque acusado de estar empeñado en el Trafico ilegal de Esclavos, todos los negros que estuvieren abordo de dicho buque, y que hubiesen sido conducidos en él por via de negocio, serán entregados al Gobierno del lugar donde reside dicho Tribunal.

ARTICULO III.

Los negros asi libertados y entregados al Gobierno, serán puestos al cuidado de una Comision compuesta de dos miembros ó comisionados, facultados para nombrar un tercero en los casos que se expresan abajo.

En la colonia ó posesion de Su Magestad Britanica en que, segun el Tratado á que son anexos estos Reglamentos, existe un Tribunal Mixto de Justicia, la Junta de Superintendencia de los negros manumitidos consistirá del Gobernador de dicha colonia ó posesion, y del Juez Monte-Videano del dicho Tribunal Mixto de Justicia; y cuando el juez Monte-Videano esté ausente, el arbitrador Monte-Videano sustituirá al juez en la Junta de Superintendencia de los negros libertados.

En la colonia ó posesion de la Republica Oriental del Uruguay, en que resida un Tribunal Mixto de Justicia, en conformidad al presente Tratado, la Junta de Superintendencia de los negros libertos, consistirá del Gobernador de aquella colonia ó posesion, y del juez Ingles del dicho Tribunal Mixto de Justicia; y cuando el juez Ingles esté ausente, entonces el arbitrador Ingles del dicho Tribunal Mixto de Justicia funcionará en lugar del juez, en la Junta de Superintendencia de los negros libertados.

Los varios miembros de la Junta de Superintendencia, antes de entrar á egercer sus cargos, prestarán respectivamente juramento ante el principal magistrado del lugar, de desempeñar fielmente sus cargos, sin favor

office, without favor or partiality, according to the true intent and meaning of these Regulations.

ARTICLE IV.

In order the better to carry into effect the purposes intended by the present Regulations, a person of known probity and humanity shall be selected and appointed by the Board of Superintendence, to act under its directions, with the title of Curator of liberated negroes; and such Curator may, under the sanction of the Board, employ such persons as may be necessary, to assist him in the execution of his duties.

The Curator so appointed, shall, previously to his entering on the duties of his office, take, before the Board of Superintendence, an oath in the following words:—

I, A. B., do solemnly swear that I will act to the best of my skill and knowledge, faithfully and impartially in the execution of my office, and that I will conduct myself with due respect to the authority of the Board of Superintendence of liberated negroes to which I am attached.

So help me God.

ARTICLE V.

The Curator of the liberated negroes shall be personally present at the delivery of the negroes to the person charged by the Government to receive them after the sentence of emancipation is passed, as specified in Article II of these Regulations.

Duplicate original receipts for the negroes delivered over to the Government, specifying the number of each sex, shall, at the time when they are delivered as aforesaid, be made out and signed by the officer receiving them.

One original of such receipts shall be given to the person previously in charge of the negroes, the other to the Curator, who shall deposit the same in the registry of the Mixed Court of Justice which adjudicated the case of the vessel in which the negroes were captured.

At the time of delivery of such negroes to the Government in the manner hereinbefore mentioned, they shall

ni parcialidad, segun el verdadero es piritu y objeto de estos Reglamentos.

ARTICULO IV.

Para mejor llevar á efecto el fin propuesto en estos Reglamentos, la Junta de Superintendencia escogerá y nombrará una persona de conocida probidad y humanidad, que obre bajo sus ordenes, con el titulo de Curador de los negros libertados; y este Curador podrá, con autorizacion de la Junta, emplear las personas que sean necesarias, para ayudarlo en la egecucion de sus deberes.

El Curador asi nombrado, antes de entrar al egercicio de sus funciones, prestará ante la Junta de Superintendencia, un juramento en los terminos siguientes:—

Yo, A. B., juro solemnemente, que desempeñaré segun mi saber y entender, fiel é imparcialmente, los deberes de mi cargo, y que me conduciré con el respeto debido á la autoridad de la Junta de Superintendencia de negros libertados, á que estoy agregado.

Asi Dios me ayude.

ARTICULO V.

El Curador de los negros libertados estará personalmente á la entrega que se haga de los negros, á la persona encargada por el Gobierno para recibirlos, despues de pronunciada la sentencia de condenacion, como se ha especificado en el Articulo II de estos Reglamentos.

El empleado que los reciba extenderá y firmará recibos originales por duplicado, de los negros que se entregan al Gobierno, especificando el numero de cada sexo, al tiempo que se le entreguen como se ha dicho arriba.

Uno de estos recibos originales se dará á la persona que estaba encargada de los negros previamente, y el otro al Curador, que lo depositará en el registro del Tribunal Mixto de Justicia que juzgó el caso del buque en que fueron capturados los negros.

Al tiempo de la entrega de dichos negros al Gobierno en el modo ya dicho, serán minuciosamente inspec-

be minutely inspected by the Curator, who shall give to each negro a name, which name shall then be entered by the Curator, in a book to be called "Register of emancipated Negroes," and to be kept for that purpose in the office of the Board of Superintendence; and opposite to the name shall be entered a description of the person, with the probable age, and bodily marks, and any particulars which can be ascertained regarding the nation and family of such negro.

Each negro shall then be marked on the upper part of the right arm, with a small silver instrument, bearing for its device a symbol of freedom.

cionados por el Curador, el cual dará á cada negro un nombre, cuyo nombre será entonces puesto por el Curador en un libro que se llamará "Registro de Negros emancipados," y que se conservará á este fin en la oficina de la Junta de Superintendencia; y en frente del nombre se insertará una descripción de la persona, que comprenda la edad probable y señales corporales, y todas las particularidades que puedan saberse respecto de la nación y familia de tal negro.

Cada negro será después marcado en la parte superior del brazo derecho, con un pequeño instrumento de plata, que tenga por emblema un símbolo de la libertad.

ARTICLE VI.

The Board of Superintendence shall then make known by public advertisement, its intention to apprentice out the liberated negroes; and after seven days have elapsed from the announcement of such intention, the hiring or apprenticing of the negroes shall then take place, either by public auction or by tender, as may be thought best; and the negroes shall then be distributed to their hirers, upon the conditions and stipulations hereinafter mentioned; which conditions and stipulations shall be published at the time of auction or tender, and shall also be embodied in a contract or indenture, to be entered into formally between the hirer and the aforesaid Board. The contract or indenture shall be made out in duplicate; it shall be in print and not in writing; one copy of it shall remain with the hirer, and the other with the Board, under the care of the Curator.

When the sums offered by two or more different persons for the hiring of a negro are equal, preference shall be given to the person who will undertake to employ such negro as a mechanic or domestic servant.

ARTICLE VII.

The period of service for which apprentices shall be bound, shall be seven years for all negroes who, at the time of hiring, are above thirteen years of age; but three of the seven years may be afterwards remitted, at the discretion of the Board, upon the recommendation of the master, and

ARTICULO VI.

La Junta de Superintendencia hará luego saber por avisos públicos, su intención de poner en aprendizaje los negros libertados; y después de transcurados siete días del anuncio, se darán á jornal ó en aprendizaje, ya sea por almoneda ó por propuestas, como se crea mejor; y los negros serán luego distribuidos á sus patrones bajo las condiciones y estipulaciones mas abajo mencionadas, cuyas condiciones y estipulaciones serán publicadas al tiempo de la almoneda ó propuesta, y serán incorporadas en un contrato que se celebrará formalmente entre el patron y la predicha Junta. El contrato se extenderá por duplicado; será impreso y no manuscrito; y una copia de él será para el patron, y la otra para la Junta, bajo el cuidado del Curador.

Quando las sumas ofrecidas por dos ó mas personas diferentes por el servicio del negro sean iguales, se dará la preferencia á la persona que intente emplear el negro como artesano ó criado domestico.

ARTICULO VII.

El periodo del servicio á que estará ligado un aprendiz, será de siete años por todos aquellos negros que, al tiempo de empezar sus servicios, tengan de trece años de edad para arriba; pero tres de lo siete años pueden después dispensarseles á discrecion de la Junta, por recomendacion del amo,

upon proof that the apprentice is capable of earning an honest livelihood, and is worthy of such indulgence.

The apprenticeship of negroes who, at the time of hiring, are under thirteen years of age, shall continue until the age of twenty, subject to a diminution of that term, at the discretion of the Board, upon due proof being given that the apprentice is worthy of such indulgence, and is capable of maintaining himself.

If after the expiration of any apprenticeship, it shall appear to the said Board, upon their personal inspection and examination of the apprentice, that he is not yet in a state to earn his livelihood, or to make a proper use of complete freedom, with regard to himself and to the community, the Board may extend the period of apprenticeship for the further term of three years. In such case a new master shall be selected, unless it shall appear to the satisfaction of the Board, that the backward state of the apprentice is not attributable to the neglect of the original master.

ARTICLE VIII.

When more apprentices than one are confided to the same master, care shall be taken to select for that purpose such as are of the same African nation, and, if possible, of the same family; and in no case shall a child under fourteen years of age be separated from its mother, but such child shall always be apprenticed to the same master with its mother.

ARTICLE IX

The name and address of the master, together with the name and position of the estate or house where the liberated negro is to be resident, shall be inserted opposite to the name of the negro in his contract or indenture.

ARTICLE X.

No negro shall be apprenticed to any master who resides more than twenty English miles from the town where such Mixed Court of Justice is established; and if any master, to whom such negro shall have been so

probandose que el aprendiz es capaz de proporcionarse por si un modo de vivir honesto, y que es digno de esta indulgencia.

El aprendizaje de los negros que al tiempo de entrar á servir á salario, no lleguen á trece años de edad, continuará hasta la edad de veinte, pero sugeto á una disminucion de aquel termino, á discrecion de la Junta, probandose debidamente que el aprendiz es digno de esta indulgencia, y capaz de mantenerse por si.

Si á la expiracion de un aprendizaje pareciere á la Junta, por una inspeccion y examen personal del aprendiz, que no se halla aun en estado de ganar su vida, ó de hacer buen uso de una completa libertad con respecto á si mismo y á la comunidad, puede la Junta extender el periodo de su aprendizaje por un nuevo termino de tres años. En tal caso se escogerá un nuevo amo, á menos que la Junta este bien satisfecha que el estado atrasado del aprendiz no es atribuible á descuido del primer amo.

ARTICULO VIII.

Cuando se confian al mismo amo mas de un aprendiz, se cuida de escoger para este objeto, negros que sean de la misma nacion Africana, y si es posible, de la misma familia; y en ningun caso un muchacho de menos de catorce años de edad, será separado de su madre, sino que siempre entrará á aprendizaje junto con su madre, bajo un mismo amo.

ARTICULO IX.

El nombre y residencia del amo, asi como el nombre y posicion del establecimiento ó casa en que ha de residir el negro liberto, se inscribirá en frente del nombre del negro en el contrato.

ARTICULO X.

Ningun negro se dará en aprendizaje á un amo que resida mas de veinte millas de distancia de la ciudad donde esté establecido el Tribunal Mixto de Justicia; y si algun amo á quien se haya dado en aprendizaje

apprenticed, shall afterwards change his residence, he shall be required to give immediate notice thereof to the Curator.

The apprentices must always reside at that particular estate or house of the master, which is registered as being within the above-mentioned distance from the place of sitting of the Mixed Court of Justice.

ARTICLE XI.

No person shall be intrusted with one or more liberated negroes, unless he shall prove to the Board, that he possesses ample means for the employment, maintenance, and support, of such negro or negroes, and shall make himself answerable, under the penalty of eighty dollars for each negro, that the conditions under which such negro is received, shall be duly observed.

ARTICLE XII.

The master shall engage to pay a stipulated sum for the hire of each apprentice.

The Curator may, if the amount is to be paid down in one sum, demand it previously to the hire; if the sum is to be periodically paid, the Curator may demand the same quarterly in advance.

ARTICLE XIII.

The master shall undertake:—

1. That the apprentice shall be maintained with wholesome and abundant food, and shall be provided with such clothes as are usual according to the custom of the country.

2. That he shall be instructed in the truths of the Christian religion, in order that he may be baptized before the expiration of the second year of his apprenticeship.

3. That he shall be vaccinated as soon as possible after being delivered into the charge of the master; that in sickness he shall have proper medical advice, and shall be treated with due care and attention; and that in case of death, he shall be decently buried at the master's expense.

4. That the apprentice shall be taught some useful business, or be instructed in some trade or mecha-

un negro, cambiase despues de residencia, será obligado á dar aviso inmediato de ello al Curador.

Los aprendices deberán siempre residir en la hacienda ó casa particular del amo, cual se requiere, que esté dentro de la distancia arriba mencionada del lugar en que este establecido el Tribunal Mixto de Justicia.

ARTICULO XI.

A ninguna persona se encargará uno ó mas negros libertos, si no prueba á la Junta, que posee medios suficientes para el empleo, mantenimiento, y sosten de dicho negro ó negros, y se hará responsable á si mismo, bajo la pena de ochenta pesos por cada negro, de que serán cumplidas por él las condiciones bajo las cuales reciba dicho negro.

ARTICULO XII.

El amo se obligará á pagar una suma estipulada por el estipendio de cada aprendiz.

El Curador puede, si el valor del servicio del negro ha de pagarse en una sola suma, pedirla anticipada al alquiler; y si ha de pagarse periódicamente, puede pedirla por cuartas partes anticipadas.

ARTICULO XIII.

El amo se obligará:—

1. A que el aprendiz sea mantenido con alimentos sanos y abundantes; y á que se le provea de la ropa que sea usual segun la costumbre del pais.

2. Que será instruido en las verdades de la religion Cristiana, para que pueda ser bautizado antes de la expiracion del segundo año de su aprendizaje.

3. Que será vacunado lo mas pronto posible despues de estar en poder del amo; que en caso de enfermedad se le subministrarán los auxilios de la medicina, y será asistido con el debido cuidado y atencion; y que en caso de muerte, será enterrado decentemente á costa del amo.

4. Que al aprendiz se le enseñará algun egercicio util, ó se le instruirá en algun oficio ó arte mecanico, que lo

nical art, whereby he may be enabled to maintain himself when the period of his service shall have expired.

5. That whenever an infant is born of any female apprentice, immediate information thereof shall be given by the master to the Board of Superintendence, in order that the fact may be duly registered.

6. That baptism of the infant, so born, shall take place within three months after its birth, and that the freedom of the child shall be recorded in the register of baptism; but that such child shall remain with its mother, and shall be treated by the master of the mother, in the same manner as an apprentice, until the apprenticeship of the mother ceases.

ARTICLE XIV.

No master shall in any case be authorized to transfer to another master his apprenticed negro, without the especial and written sanction of the Board; and if the master shall leave the country, or shall change his residence to a part of the country beyond the limits hereinbefore fixed for persons having apprentices, or if he shall become so reduced in his circumstances, as to be obliged to give up his establishment, then, and in any of these cases, he shall report the same to the Board, and shall bring his apprentices, and deliver them up to the said Board, by whom they shall be received, and afterwards apprenticed to another master for the remainder of the period which such apprentices may have to serve, and under the same conditions as those imposed upon the first master. But in no case shall the master be allowed to deliver up his apprentice to any other authority than to the said Board, or to the Curator under the orders of the Board.

If any apprentice shall be guilty of crimes which render him obnoxious to the laws of the country, or shall be guilty of habitual drunkenness, insubordination, wilful carelessness, or destruction of his master's property, the master may in such case bring him before the Board of Superintendence, and upon proof of the facts, the said Board shall have power to cancel the indentures.

habilite para mantenerse cuando se haya concluido el termino de su servicio.

5. Que siempre que nazca un niño de alguna negra aprendiz, el amo dará inmediatamente aviso del caso á la Junta de Superintendencia, para que sea debidamente registrado.

6. Que el bautismo del niño nacido se verificará dentro de tres meses despues de su nacimiento, y que la libertad de esta criatura será anotada en el libro bautismal; pero que el dicho niño permanecerá al lado de su madre del mismo modo que otro aprendiz, hasta que cese el aprendizaje de la madre.

ARTICULO XIV.

En ningun caso está autorizado un amo para transferir á otro amo, su negro aprendiz, sin la sancion especial y escrita de la Junta; y si el amo dejase el pais, ó cambiase su residencia á otro parage del pais que esté fuera de los limites ya aqui fijados para las personas que tengan aprendices, ó si en razon del atraso á que pudieran reducirlo las circunstancias, tuviese que dar de mano á su establecimiento, entonces y en cualquiera de estos casos, lo comunicará á la Junta, y presentará y entregará á la Junta sus aprendices, la cual los recibirá, y los dará luego en aprendizaje á otro amo por el resto del periodo que tengan que servir los tales aprendices, y con las mismas condiciones impuestas al primer amo; mas en ningun caso le es permitido al amo entregar su aprendiz á cualquiera otra autoridad que no sea la misma Junta, ó el Curador con ordenes de la Junta.

Si algun aprendiz se hiciese culpable de crímenes contra las leyes del pais, ó se diese á una embriaguez habitual, ó fuera culpable de insubordinacion ó descuido culpable, ó destruyere las propiedades de su amo, puede este en tal caso traerlo ante la Junta de Superintendencia, y probando los hechos, tendrá facultad la Junta para rescindir el contrato.

ARTICLE XV.

If an apprentice should run away, his master shall give immediate information thereof to the Curator, who shall instantly proceed to a summary investigation of the fact, for the information of the Board of Superintendence.

Any master who shall be proved to have improperly disposed of an apprentice, whom he has reported as dead or absconded, shall pay as a fine, the sum of three hundred dollars.

The half of this fine shall be paid to the informer, and the remainder to the Curator, to be placed at the disposal of the Board, for the purposes hereinafter mentioned.

ARTICLE XVI.

If an apprentice should fall sick, the master shall give immediate notice thereof to the Curator, in order that he, or one of his assistants, may visit such apprentice, and report to the Board the nature of his disorder, and the manner in which such sick negro is taken care of.

If an apprentice should die, notice thereof shall immediately be given to the Curator, in order that he, or one of his assistants, may attend for the purpose of ascertaining that the deceased negro was really and truly the apprentice described as such in the register.

For this purpose the Curator or his assistant shall make such enquiries as he may judge necessary, interrogating the inhabitants of the house in which the negro has died, the neighbours, or any other persons; and shall take such other means as he may judge necessary to enable him to ascertain the truth, in order that the burial of the negro, which is to be at the expense of the master, may take place without further delay.

A summary report of the result of this inquiry shall then be drawn up officially by the Curator, and be delivered without delay to the Board.

The Curator, after having identified the body of any apprentice who may have died, shall investigate the cause of the death, and if the death shall appear to have been natural, he shall note that fact in the register.

If the cause of death be doubtful,

ARTICULO XV.

Si algun aprendiz se huyese, el amo dará inmediatamente aviso de ello al Curador, quien procederá inmediatamente á hacer una investigacion sumaria del hecho, para conocimiento de la Junta de Superintendencia.

Todo amo á quien se pruebe haber dispuesto indebidamente de su aprendiz, dandolo por muerto, ú ocultandolo, pagará de multa trescientos pesos.

La mitad de esta multa será para los denunciantes, y el resto para el Curador, quien le pondrá á disposicion de la Junta, para los fines que abajo se mencionarán.

ARTICULO XVI.

Si algun aprendiz cayese enfermo, el amo dará inmediatamente cuenta de ello al Curador, para que él, ó uno de sus auxiliares, pueda visitar al dicho aprendiz, y dar aviso á la Junta de la naturaleza de su mal, y del modo como dicho negro es asistido.

Si algun aprendiz muriese, se dará inmediatamente aviso al Curador, para que él, ó alguno de sus auxiliares, pase á asegurarse de que el negro muerto era real y verdaderamente el aprendiz descrito como tal en el registro.

A este fin el Curador, ó su auxiliar, practicará las indagaciones que juzgue necesarias, interrogando á los habitantes de la casa en que murió el negro, á los vecinos, ó á cualesquiera otras personas; y tomará cualesquiera otras medidas que juzgue conducentes para poder asegurarse de la verdad, á fin de que el entierro del negro, que se hará á costa del amo, se verifique sin mas demora.

El Curador extenderá luego oficialmente una relacion sumaria de esta indagacion, y se transmitirá sin demora á la Junta.

El Curador, despues de haber asegurado la identidad del cadaver de cualquier aprendiz que muriese, indagará la causa de su muerte, y si pareciese haber sido natural, anotará el hecho en el registro.

Si la causa de la muerte fuese du-

or shall appear to be otherwise than natural, he shall interrogate the other negroes, and other inhabitants of the house, and take such other means as may appear necessary to ascertain the facts of the case; and if there shall appear reason to suspect that the death of such negro has been occasioned by violence, improper usage, or culpable neglect, he shall take the proper course for bringing the offender to trial before the Courts of the country.

ARTICLE XVII.

If the master of any apprentice shall commit any breach of these conditions, a fine shall be imposed upon him of not less than fifty, and not exceeding one hundred, dollars, one half of which shall go to the informer, and the other half shall be placed at the disposal of the Board of Superintendence, for the purposes herein-after mentioned; and in case of any gross misconduct of the said master towards his apprentice, such master shall, if the Board of Superintendence shall think fit, besides paying the above-mentioned fine, forfeit all further right to the services of the apprentice, and the said apprentice shall be taken from such master, and shall be apprenticed to another master for the remainder of his term of apprenticeship.

ARTICLE XVIII.

If the master of an apprentice shall die, his heir, or the person to whom the possession of such apprentice shall devolve, shall, within four days after the death of such master, report the same to the Board of Superintendence.

The Board shall thereupon issue its order to the Curator, to bring the apprentice before them; and when the apprentice is so brought, the Board shall apprentice him to another master under the established conditions.

If the heir, or the person in possession of such apprentice, shall neglect to report the death of the master within four days, he shall pay one dollar a day for each apprenticed negro belonging to such deceased master, until he shall have delivered them all up to the said Board, and he shall, moreover, be subject to the

dosa ó no pareciese natural, interrogará á los otros negros y otros habitantes de la casa, y tomará todas las demas medidas que pareciesen necesarias para averiguar lo ocurrido en el caso; y si hubiere razon de sospechar que la muerte del negro ha sido ocasionada por violencia, tratamiento impropio, ó descuido culpable, adoptará el medio propio para llamar á juicio al ofensor ante los Tribunales del pais.

ARTICULO XVII.

Si el amo de algun aprendiz faltase á alguna de estas condiciones, se le impondrá una multa que no baje de cincuenta, ni pase de cien pesos, la mitad de la cual será para el denunciante, y la otra mitad se pondrá á disposicion de la Junta de Superintendencia, á los fines que se mencionarán despues; y en caso de torpe tratamiento de parte del amo con su aprendiz, si la Junta de Superintendencia lo cree conveniente, ademas de pagar la multa arriba mencionada, perderá su derecho á los servicios del aprendiz, y el dicho aprendiz será sacado del poder del tal amo, y será dado en aprendizaje á otro amo por el resto de su termino de aprendizaje.

ARTICULO XVIII.

Si el amo de algun aprendiz muriere, su heredero, ó la persona en quien recayese la posesion del tal aprendiz, lo participará á la Junta de Superintendencia dentro de cuatro dias de la muerte del amo.

Sobre este aviso, la Junta expedirá orden al Curador para que presente ante ella el aprendiz; y verificado esto, la Junta lo dará en aprendizaje á otro amo bajo las condiciones establecidas.

Si el heredero, ó la persona que estuviese en posesion del tal aprendiz, descuidase dar parte de la muerte del amo dentro de cuatro dias, pagará un peso por dia por cada negro aprendiz perteneciente al amo muerto, hasta que los entregue todos á la dicha Junta; y ademas quedará sugeto á las otras penas impuestas por el no cum-

other penalties which attach to the non-performance of the conditions established by these Regulations.

plimiento de las condiciones establecidas por estos Reglamentos.

ARTICLE XIX.

If any liberated negro be apprenticed to, or hired by, the Government, the contract shall contain the same conditions and stipulations in regard to the negro, as are hereinbefore prescribed, for cases in which the negro is apprenticed to a private individual.

ARTICULO XIX.

Si algun negro liberto se diese en aprendizaje, ó se alquilase al Gobierno, el contrato contendrá las mismas condiciones y estipulaciones respecto del negro, que se han prescripto antes para casos en que el negro se dé en aprendizaje á individuos particulares.

ARTICLE XX.

Liberated negroes shall, at the discretion of the Board of Superintendence, and where it shall be ascertained that their own free will has previously been obtained, be permitted to become soldiers and sailors in the regular land and sea forces of the State in whose territories or dominions they shall have been liberated.

The Board shall take care, in such case, to ascertain that the negroes fully understand and are aware of the nature of the engagement which they enter into by so enlisting.

The Government in whose service the negroes enlist, shall sign a receipt for them, which receipt shall be delivered to the Curator at the time of the enlistment; and the Board shall take means to ensure that the full and permanent liberation of such negroes shall be secured to them, under the principle contemplated by these Regulations.

ARTICULO XX.

Los negros libertos podrán entrar á servir de soldados y marineros en las fuerzas regulares terrestres y navales, del Estado en cuyos territorios ó dominios hayan sido libertados, á discrecion de la Junta de Superintendencia, y previo conocimiento de la libre y espontanea voluntad de dichos negros para dedicarse á este servicio.

En tal caso la Junta cuidará de asegurarse de que los negros entienden plenamente y conocen la naturaleza de los empeños en que entran, alistandose.

El Gobierno en cuyo servicio se alistán los negros, firmará un recibo de ellos, cuyo recibo será entregado al Curador al tiempo del alistamiento; y la Junta tomará medidas para asegurar á dichos negros su completa y permanente libertad, segun el principio contemplado en estos Reglamentos.

ARTICLE XXI.

Those liberated negroes who may not be apprenticed, or may not have enlisted in the sea or land forces of the State to which the colony or possession in which they may be, belongs, or whose indentures shall have become void, or have been cancelled, shall be provided for by the Government of such colony or possession. They shall be kept within twenty miles of the place where the Mixed Court of Justice is sitting.

The expense of maintaining and supporting such negroes shall be borne by the Government of the colony or possession; but they shall be under the care and superintendence

ARTICULO XXI.

Los negros libertos que no se hayan colocado en aprendizaje, ó que no se hayan alistado en las fuerzas terrestres ó navales del Estado á que pertenece la colonia ó posesion en que se hallen, ó cuyos contratos hayan venido á ser nulos, ó hayan sido chancelados, serán mantenidos por el Gobierno de la tal colonia ó posesion, y serán conservados dentro de veinte millas del lugar donde resida el Tribunal Mixto de Justicia.

El gasto de mantenimiento y sosten de dichos negros será de cuenta del Gobierno de la colonia ó posesion; pero estarán bajo el cuidado y superintendencia de la Junta y del Curador;

of the Board and Curator; and the present Regulations shall be applicable to them in every respect, excepting as regards apprenticeship.

y los presentes Reglamentos serán aplicados á ellos en todos respectos, menos en lo tocante al aprendizaje.

ARTICLE XXII.

The Curator shall endeavour, by means of an interpreter, to explain to each negro the nature of any contract by which he may become bound; and shall inform him that, if he should at any time be ill-treated by his master, he must make his complaint to the Curator, or to the Board of Superintendence of liberated negroes.

ARTICULO XXII.

El Curador procurará explicar á cada negro, por medio de un interprete, la naturaleza de cualquier contrato que haya de ligarlo; y le informará que si alguna vez fuese maltratado por su amo, debe quejarse al Curador, ó á la Junta de Superintendencia de los negros libertados.

ARTICLE XXIII.

It shall be the duty of the Curator, or of his assistants, to visit once, at least, in every three months, all places where there are any liberated negroes under the superintendence of the Board; he shall examine and inspect all such negroes, receive their complaints, inquire into them and search out the truth, and investigate any abuses that may affect the said negroes, and also inquire into the general conduct of the negroes themselves.

ARTICULO XXIII.

Será del deber del Curador, ó de sus auxiliares, visitar una vez, á lo menos, cada tres meses, todos los lugares donde haya negros libertos bajo la superintendencia de la Junta; examinará é inspeccionará dichos negros, oirá sus quejas, inquirirá y averiguará la verdad de ellas, é investigará los abusos que puedan afectar á dichos negros, y tomará informes sobre la conducta general de los mismos negros.

The Curator shall then bring to the notice of the Board, every complaint on the part of the said negroes, and every breach committed of the conditions and stipulations of the contracts under which the negroes serve; and in all cases of well-founded complaint, the Board shall take proper means for affording redress.

El Curador transmitirá luego al conocimiento de la Junta, las quejas que le pongan los negros, y toda falta que haya en el cumplimiento de las estipulaciones de los contratos en virtud de los cuales sirven dichos negros; y en todos los casos de queja bien fundada, la Junta tomará las medidas convenientes para repararla.

The inspections above prescribed, are not to be made at stated periods, but at uncertain times and unexpectedly.

Las inspecciones arriba prescritas no han de hacerse en periodos determinados, sino en tiempos inciertos é inesperadamente.

The Curator shall also report every three months to the Board, the state in which he finds the liberated negroes; and such reports shall be entered in a book to be kept for that purpose, to be called "Curator's reports," and to be deposited in the office of the Board, so that, on reference thereto, the condition and behaviour of every liberated negro may be easily known.

El Curador informará tambien á la Junta cada tres meses acerca del estado en que encuentre á los negros libertos; y estos informes se insertarán en un libro que ha de llevarse con este obgeto, que se llamará "Informes del Curador," y que ha de depositarse en la oficina de la Junta, de modo que refiriendose á él, se sepa facilmente la condicion y comportacion de cada negro liberto.

ARTICLE XXIV.

All proceedings of the Curator, together with a statement of all facts

ARTICULO XXIV.

Todos los procedimientos del Curador, asi como todos los hechos que

which may from time to time come to his knowledge, respecting liberated negroes, shall be immediately communicated by him to the Board of Superintendence; and he is not to institute any proceedings, nor to take any other steps in respect to such negroes, without the knowledge and sanction of the Board.

ARTICLE XXV.

The Curator shall receive all the sums which are to be paid for the hire of apprentices, and all the monies arising from penalties incurred by masters, and shall render an account thereof to the Board of Superintendence.

The amount is to be applied to the purposes hereinafter mentioned.

ARTICLE XXVI.

When the prescribed term of service of any apprentice shall have expired, the Curator shall, under the direction of the Board of Superintendence, summon such apprentice, together with his master, to appear before the said Board. The master shall then give up to the Board the indenture of the negro, and the negro shall receive from the Board a certificate, specifying that such negro has completed the term of his apprenticeship, and is entitled to all the rights and privileges of a free person.

The Curator shall see that this certificate be authenticated and registered according to the custom of the country.

ARTICLE XXVII.

The Board of Superintendence shall have the power to admonish the Curator and any officer serving under the Board, if such Curator or other officer should fail to execute his duty faithfully; and if the Board shall see necessary, they may dismiss such Curator or other officer, and appoint successors.

ARTICLE XXVIII.

The necessary proceedings for recovering such sums as may be due

de tiempo en tiempo llegasen á su conocimiento, respecto de los negros libertos, serán inmediatamente comunicados por él á la Junta de Superintendencia; y el no ha de instituir otros procedimientos, ni dar otros pasos respecto de dichos negros, sin el conocimiento y sancion de la Junta.

ARTICULO XXV.

El Curador recibirá todas las sumas que han de pagarse por precio del aprendizaje, y todas las cantidades procedentes de las multas en que incurriesen los amos, y dará cuenta de todo á la Junta de Superintendencia.

El importe de estas cantidades se aplicará á los efectos que se mencionarán mas abajo.

ARTICULO XXVI.

Cuando haya expirado el termino del servicio de algun aprendiz, el Curador, bajo la direccion de la Junta de Superintendencia, intimará al aprendiz, junto con su amo, á que comparezca ante la dicha Junta. Entonces el amo entregará á la Junta la escritura del negro, y el negro recibirá de la Junta un certificado que especifique que tal negro ha completado el termino de su aprendizaje, y está habilitado para gozar de todos los derechos y privilegios de una persona libre.

El Curador cuidará que este certificado sea legalizado y archibado segun la costumbre del pais.

ARTICULO XXVII.

La Junta de Superintendencia tendrá la facultad de amonestar al Curador y á cualquiera de los empleados que sirvan á las ordenes de la Junta, si el Curador ú otro empleado dejase de cumplir fielmente con su deber; y si la Junta lo considerase necesario, podrá destituir al Curador ú otro empleado, y nombrar sucesores.

ARTICULO XXVIII.

Los procedimientos necesarios para el cobro de las cantidades que de-

from masters on account of the hire of apprentices, and for enforcing the payment of the several fines and penalties hereinbefore imposed, shall be instituted in the proper Courts of Law of the country where the Boards of Superintendence shall respectively reside, and shall be carried on at the instance of the Board.

The expenses of such proceedings shall be defrayed as hereinafter mentioned; and the High Contracting Parties hereby engage, that within six months from the exchange of the ratifications of the Treaty to which these Regulations are annexed, they will grant the requisite authority and powers to the Courts of Law of the country where the Boards of Superintendence are respectively held, to take cognizance of the actions which, for the due execution of these Regulations, may be brought in such Courts of Law at the instance of the Boards, so that the penalties hereinbefore mentioned may be recovered, and the levy of the monies hereinbefore mentioned be enforced, and the payment of the amount thereof be made to the person appointed by these Regulations to receive such penalties and monies.

ARTICLE XXIX.

The money arising from the hire of liberated negroes, and also from the penalties incurred by the master, shall be deposited by the Curator in a chest with three keys, one of which shall be kept by each Commissioner of the Board of Superintendence, and one by the Curator.

The Curator shall so deposit the several sums as soon as he receives them: making previously a regular entry of the receipt, in a book to be kept for that purpose.

This money shall be applied in the manner following, that is to say: a portion thereof, at the discretion of the Board of Superintendence, shall be paid to the Curator, and the other officers employed under the said Board, for their salaries; so much of the remaining portion as shall be needful, shall be applied towards defraying the expenses of prosecuting masters for breaches of the conditions and stipulations of their contracts, and also generally towards defraying the other expenses incurred for car-

bieren los amos por los salarios de los aprendices, y para promover el pago de las multas arriba impuestas, se entablarán en los Tribunales correspondientes de Justicia del país en que respectivamente resida la Junta de Superintendencia, y se proseguirán á instancia de la Junta.

Los gastos de estos procedimientos serán pagados como abajo se dirá; y las Altas Partes Contratantes se obligan por este á conferir, dentro de dos meses del cange de las ratificaciones del Tratado á que van anexos estos Reglamentos, la autoridad y poder necesario á los Tribunales de Justicia del país, donde respectivamente residen las Juntas de Superintendencia, para tomar conocimiento de las acciones que se entablen sobre la debida egecucion de estos Reglamentos, en los Tribunales de Justicia á instancia de las Juntas, á fin de que se cobren las multas antes mencionadas, y las cantidades ante-dichas se recojan, y se paguen á la persona designada por estos Reglamentos para recibir dichas multas y dineros.

ARTICULO XXIX.

El dinero procedente del salario de negros libertos, y tambien de las multas en que encurriesen los amos, será depositado por el Curador en una caja con tres llaves, dandose una á cada una de los miembros de la Junta de Superintendencia, y la otra al Curador.

El Curador depositará estas diversas sumas asi que las reciba, haciendo previamente un asiento formal de lo recibido, en un libro que se llevará con este fin.

Este dinero se aplicará del modo siguiente, á saber: una parte, á discrecion de la Junta de Superintendencia, se pagará al Curador y á los otros empleados de la dicha Junta, por sus salarios; otra parte del fondo remanente, la que fuese necesaria, se aplicará al pago de los gastos de proceso contra los amos por falta de cumplimiento de las condiciones y estipulaciones de sus contratos, y tambien al pago en general de los demas gastos en que discurriere para llevar á efecto estos Reglamentos; y el resto

rying these Regulations into effect; and the remaining balance, if any, shall be laid out at the discretion of the said Board, in the promotion of the comfort and welfare of the liberated negroes, either during their term of service, or at its expiration, and especially in rewards to liberated negroes for good conduct.

The accounts of these monies, and of the manner in which they have been applied, shall, at the expiration of every year, be made up in duplicate, by the Curator; and after these accounts have been examined and approved by the Board, one of such duplicates shall be transmitted by each Commissioner to the Government on whose part he is acting.

If the fund should not prove sufficient to liquidate the just and necessary demands made for the purposes required, the deficiency shall be made good in equal moieties by the two Governments.

ARTICLE XXX.

In the event of a difference arising between the two aforesaid Commissioners of the Board, regarding the appointment of any officer under them, or regarding any other matter in the execution of these Regulations,—if such difference shall occur in a British colony or possession, the Board shall call in the person who officiates in that colony or possession as Monte-Videan arbitrator to the Mixed Court of Justice under the Treaty; and if the case shall occur in the Monte-Videan colony or possession, the Board of Superintendence shall call in the person who officiates in that colony or possession, as British arbitrator to the Mixed Court of Justice under the Treaty; and the Board of Superintendence of liberated negroes, thus formed, and being composed of the two commissioners and of one arbitrator, shall, by the majority of voices, decide all such points of difference.

It shall not be permitted to the members of the Board of Superintendence, nor to any officer acting under them, to demand or receive from any one, excepting as herein specified, any emolument, under any pretext whatsoever, for the performance of the duties which are imposed upon them by the present Regulations.

del fondo, si lo hubiere, se empleará á discrecion de la Junta, en promover la comodidad y bienestar de los negros libertos, bien sea durante el termino de su servicio, ó á su expiracion, y especialmente en premiar á los negros libertos que se señalasen por su buena conducta.

Las cuentas de estos fondos, y del modo en que han sido aplicados, se formarán por duplicado al fin de cada año, por el Curador; y despues que estas cuentas hayan sido examinadas y aprobadas por la Junta, uno de los duplicados será transmitido por cada uno de los miembros al Gobierno en cuyo nombre obra.

Si el fondo no fuese suficiente para liquidar las demandas justas y necesarias hechas con los objetos requeridos, será abonado el deficit por partes iguales por los dos Gobiernos.

ARTICULO XXX.

En caso que se suscite alguna diferencia entre los dos expresados miembros de la Junta, respecto de la asignacion que ha de hacerse á los empleados de su dependencia, ó acerca de cualquiera otra materia en la egecucion de estos Reglamentos,—si esta diferencia ocurriese en una colonia ó posesion Inglesa, la Junta llamará á la persona que en esa colonia ó posesion haga de arbitrador Monte-Videano del Tribunal Mixto de Justicia, segun el Tratado; y si el caso ocurriese en colonia ó posesion Monte-Videana, la Junta de Superintendencia llamará á la persona que oficie en dicha colonia ó posesion como arbitrador Ingles del Tribunal Mixto de Justicia, segun el Tratado; y la Junta de Superintendencia de negros libertos asi formada, y compuesta de los dos miembros y de un arbitrador, decidirá a mayoria de votos los puntos de diferencia.

No será permitido á los miembros de la Junta de Superintendencia, ni á ningun empleado de su dependencia, pedir ni recibir de nadie, menos en los casos especificados, emolumento alguno, por ningun pretesto, por el cumplimiento de los deberes que se les imponen por los presentes Reglamentos.

ARTICLE XXXI.

Nothing that is contained in these Regulations shall be construed to exempt any liberated negro from his liability, as a free man, to be proceeded against for any offence committed by him (except as herein provided for) against the laws of the country in which he is located. But in all cases where offence against such laws is imputed to a negro under the care of the aforesaid Board of Superintendence, the laws shall be administered to him as to a free man, and the Curator shall, either personally, or by a responsible individual deputed by him for the purpose, attend the Courts of Justice of the country, to see that justice is done to the negro.

ARTICLE XXXII.

It is further stipulated, with a view to avoid the unnecessary multiplication of words, that every thing contained in the foregoing Regulations which applies to masters, shall be construed as applying equally to mistresses; and that everything in the said Regulations with respect to negroes and apprentices, which applies to the masculine gender and singular number, shall be construed as applying equally to the female sex, and to the plural number, unless such construction shall be in express opposition to any other enactment of these Regulations.

ARTICLE XXXIII.

These Regulations shall be inserted in the Official Gazette or Journal of the Government of each High Contracting Party to the Treaty, and also in the Official Journal or Gazette of the place where the Mixed Courts of Justice are respectively held; and the Governments of the said countries shall convey to the said Boards of Superintendence of liberated negroes, to the Curators, and to their assistants under those Boards, such authority as may be requisite to enable the said Boards of Superintendence, Curators,

ARTICULO XXXI.

Nada de lo contenido en el presente Reglamento se interpretará como que exima á un negro liberto de su sujecion, como un hombre libre, á ser perseguido por cualquier ofensa cometida por él (menos en los casos previstos) contra las leyes del pais en que se halle; pero en todos los casos imputados á un negro bajo el cuidado de la expresada Junta de Superintendencia, se le administrará justicia como á un hombre libre, y el Curador, bien por si ó por persona responsable y autorizada para aquel objeto, asistirá á los Tribunales de Justicia del pais, para ver que se administra justicia al negro.

ARTICULO XXXII.

Queda ademas estipulado, con la mira de evitar una innecesaria multiplicacion de palabras, que todo lo que contienen los antecedentes Reglamentos, que es aplicable á los amos, deberá tambien entenderse como aplicable á las amas; y que todo cuanto contienen los dichos Reglamentos con respecto á negros y aprendices, aplicable al genero masculino y singular, debe entenderse aplicable igualmente al sexo femenino y al numero plural, á menos que semejante inteligencia esté en expresa oposicion á alguna otra disposicion de estos Reglamentos.

ARTICULO XXXIII.

Este Reglamento se insertará en la Gaceta Oficial ó Diario del Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes de este Tratado, y tambien en el Diario Oficial ó Gaceta del lugar en que se halle establecido el Tribunal Mixto de Justicia respectivamente; y los Gobiernos de los dichos paises transferirán á las dichas Juntas de Superintendencia de negros libertos, á los Curadores, y á sus auxiliares dependientes de dichas Juntas, la autoridad necesaria para habilitar á las dichas Juntas de Superintendencia, á

and officers acting under them, respectively, to perform the duties, and to exercise the powers entrusted to them by these Regulations.

los Curadores, y á los auxiliares de su dependencia, á desempeñar respectivamente sus deberes, y ejercer la autoridad que se le confia por este Reglamento.

The Undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the XIIIth Article of the Treaty signed by them on this day, the thirteenth of July, one thousand eight hundred and thirty-nine, that the preceding Regulations, consisting of thirty-three Articles, shall be annexed to the said Treaty, and be considered an integral part thereof.

Los abajo firmados Plenipotenciarios han convenido, en conformidad con el Artículo XIII. del Tratado firmado por ellos hoy trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve, que el precedente Reglamento, que consiste en treinta y tres Artículos, se agregue á dicho Tratado, y sea considerado parte integrante de él.

Done at Monte-Video, the thirteenth day of July, one thousand eight hundred and thirty-nine.

Fecho en Monte-Video, hoy trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

(L.S.) JOSE ELLAURI.

Articles Additional to the Treaty concluded this thirteenth day of July, one thousand eight hundred and thirty-nine, between Her Britannick Majesty and the Republick of the of the Uruguay, for the suppression of the Slave Trade.

Articulos Adicionales al Tratado celebrado hoy trece de Julio, de mil ochocientos treinta y nueve, entre Su Magestad Britanica y la Republica del Uruguay, para la abolicion del Comercio de Esclavos.

ARTICLE I.

ARTICULO I.

In consequence of the Oriental Government of the Uruguay not possessing at the present period more ships of war than are sufficient for the protection of the coasts of the Republick, it is agreed that the Republick of the Uruguay shall be relieved from the obligation, for ten years from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty, of employing any cruizers for the suppression of the Slave Trade, unless it should think fit to do so.

No teniendo el Gobierno Oriental del Uruguay, en las circunstancias presentes, mas que los buques de guerra necesarios para guardar las costas de la Republica, se ha convenido que la Republica del Uruguay quede exonerada por el espacio de diez años, contados desde el cange de las ratificaciones de este Tratado, de la obligacion de emplear cruceros para la supresion del Trafico de Esclavos, á menos que lo considere conveniente.

ARTICLE II.

ARTICULO II.

It is agreed and understood, that if there should be any delay in appointing the judge and the arbitrator,

Se ha convenido y arreglado, que si hay alguna demora en el establecimiento del juez y del arbitrador que

to be nominated on the part of the Republick of the Uruguay, to act in each of the Mixed Courts of Justice to be established under this Treaty; or if those officers, after having been appointed, should at any time be absent; then, and in either of such cases, the judge and arbitrator who shall have been appointed on the part of Her Britannick Majesty, and who shall be present in the said Courts, shall, in the absence of the Oriental judge and arbitrator, proceed to open the said Courts, and to adjudge such cases as may be brought before them under the Treaty; and the sentence pronounced upon such cases by the said British judge and arbitrator, shall have the same force and validity as if the judge and the arbitrator on the part of the Oriental Republick had been appointed, and had been present and acting in the Mixed Courts, in the cases in question.

deberán nombrarse por parte de la Republica del Uruguay, para actuar en cada uno de los Tribunales Mixtos de Justicia que deberán establecerse por este Tratado; ó que si estos empleados llegan á ausentarse despues de su nombramiento; entonces, y en cualquiera de estos casos, el juez y arbitrador nombrados por parte de Su Magestad Britanica, y que estén presentes en los expresados Tribunales, procederán, en ausencia del juez y arbitrador Oriental, á abrir los indicados Tribunales, y conocerán de los pleitos que les competan por este Tratado; y la sentencia pronunciada en tales pleitos por los expresados juez y arbitrador Britanico, tendrá la misma fuerza y validez, que si el juez y arbitrador por parte de la Republica Oriental hubiesen sido nombrados, y hubiesen estado presentes, y administrando justicia en los Tribunales Mixtos, sobre causas de su competencia.

ARTICLE III.

It is also agreed, notwithstanding the provisions of the Second Article of the Annex B, that so long as no Oriental judge and arbitrator shall have been nominated, it will be unnecessary for the Oriental Republick to nominate the secretary or actuary, mentioned in the said Article; that in the meanwhile, the secretary or actuary of that Court which may exist within the territory of the Oriental Republick, shall be named and paid by the Government of Her Britannick Majesty; and that the entire expense of both the Courts to be established under this Treaty, shall be borne by the Government of Her Britannick Majesty.

ARTICLE IV.

If in the translation of the present Treaty into the Spanish language, any mistake or error should be committed, the English text is to be adhered to.

The present Additional Articles shall form an integral part of the Treaty for the suppression of Slave

ARTICULO III.

Se ha convenido igualmente que, no obstante las estipulaciones del Artículo II. de la Pieza anexa B, mientras el juez y el arbitrador Oriental no hayan sido nombrados, no será necesario que la Republica del Uruguay nombre el secretario ó actuario mencionado en el referido Artículo; que-entretanto, el secretario ó actuario del Tribunal que exista en el territorio de la Republica Oriental, será nombrado y pagado por el Gobierno de Su Magestad Britanica; y que todos los gastos de los dos Tribunales que por este Tratado se establezcan, serán sufragados por el Gobierno de Su Magestad Britanica.

ARTICULO IV.

Si apareciese algun error ó equivocacion en la traduccion Castellana de este Tratado, se deberá pasar por el texto Ingles.

Estos Articulos Adicionales formarán una parte integrante del Tratado para suprimir el Trafico de Es-

Trade, signed this day, and shall have the same force and validity as if they were inserted, word for word, in that Treaty; and shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Monte-Video, as soon as possible within the space of eight months from this date.

Done at Monte-Video, this thirteenth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

clavos, que acaba de firmarse, y tendrán la misma fuerza y validez que si se hallasen insertos, palabra por palabra, en aquel Tratado, que será ratificado, y cuyas ratificaciones serán cangeadas en Monte-Video, lo mas pronto posible en el termino de ocho meses contados desde la fecha.

Celebrado en Monte-Video, el dia trece de Julio, del año del Señor de mil ochochientos treinta y nueve.

(L.S.) JOSE ELLAURI.
